

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第85~87話)*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第八十五話 雪景を賞する

- (85-1) 夜 冷
- 【百満】 sikse dobori absi beiguwen. (85/四 13a3)
- 【百訳】 昨 夜は 実に 寒かった
- 【清満】 sikse dobori absi beikuwen. (43/下 23a3)
- 【新満】 sikse dobori absi beikuwen. (43/上 52a6)
- 【三満】 cananggi dobori absi beikuwen. (98/292b2)
- 【蒙満】 sikse dobori absi beikuwen. (96/四 36b2)
- 【初蒙】 ucugedur suni yur kuiten. (98/下 55a1)
- 【初訳】 昨 夜は 実に 寒かった
- 【三蒙】 urjidur suni yeru kuitun. (98/292b2)
- 【蒙蒙】 öcügödür söni yayutai küiten. (96/四 36b2)
- 【清漢】 昨日夜裡好冷 (43/下 23a3)
- 【新漢】 昨日夜裡好冷 (43/上 52a6)
- 【初漢】 昨日夜裡好冷 (98/下 55a1)
- 【三漢】 前日夜裡好冷 (98/292b2)
- 【要指】 昨日夜裡好冷 (85/35a4)
- 【問答】 昨兒黑下, 好冷啊 (下 46/45b4)
- 【自漢】 前兒黑下, 好冷啊 (97/135)
- 【自英】 It was so cold the night before last (97/60)
-
- (85-2) 睡夢裡 凍醒了
- 【百満】 amu tolgin-de beye=hei gete=he. (85/四 13a3)
- 【百訳】 眠りと 夢で 震えながら 目がさめた
- 【清満】 amu tolgin-de beye=hei gete=he (43/下 23a3)
- 【新満】 amu tolgin-de beye=hei gete=he. (43/上 52a6)
- 【三満】 amu tolgin-de beye=hei gete=he. (98/292b2)
- 【蒙満】 amu tolgin-de beye=hei gete=he. (96/四 36b2)
- 【初蒙】 noir jeodun-du cecere=ser seri=be. (98/下 55a1)
- 【初訳】 眠りと 夢で 震えながら 目がさめた

* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【初蒙】 ekle cab caima ikede casu oro=ji. (98/下 55a2)
 【初訳】 なんと 真っ 白に 大いに 雪が 降っていた
 【三蒙】 egeile cab caima yekede casu oro=ji. (98/293a1)
 【蒙蒙】 üjese čayabtur yekede času oru=γsan aji bolai. (96/四 36b3)
 【清漢】 原來白花花の下了大雪了 (43/下 23a5)
 【新漢】 原來白花花の下大雪呢 (43/上 52b1)
 【初漢】 原來白花花の下了大雪了 (98/下 55a2)
 【三漢】 原來百花花の下了大雪了 (98/293a1)
 【要指】 原来下了大雪了 (85/35a5)
 【問答】 原來是白花花の, 下了一地の雪 (下 46/45b4)
 【自漢】 原來是白亮亮の下了一地の雪 (97/135)
 【自英】 I found the whole place glittering white snow. (97/60)

(85-5) 傍午

- 【百滿】 buda je=fi inenggishūn o=ho manggi. (85/四 13a5)
 【百訳】 飯を 食べて 正午近く なった 後で
 【清滿】 buda je=fi inenggishūn o=ho manggi (43/下 23a6)
 【新滿】 buda je=fi inenggishūn o=ho manggi. (43/上 52b1)
 【三滿】 buda je=fi inenggishūn o=ho manggi. (98/293a1)
 【蒙滿】 buda je=fi inenggishūn o=ho manggi. (96/四 36b4)
 【初蒙】 buda id=et ude-yen kiri bol=ma. (98/下 55a2)
 【初訳】 飯を 食べて 正午 近く なった時
 【三蒙】 buda id=et ude-yen kiri bol=o=mai. (98/293a1)
 【蒙蒙】 buday_a ide=jü üde-yin kiri bol=u=γsan-u qoyin_a. (96/四 36b4)
 【清漢】 喫了飯傍晌午的時候 (43/下 23a6)
 【新漢】 吃了飯傍晌午的時候 (43/上 52b1)
 【初漢】 喫了飯傍晌午的時候 (98/下 55a2)
 【三漢】 喫了飯傍午的時候 (98/293a2)
 【要指】 吃了飯傍晌的時候 (85/35a5)
 【問答】 吃了早飯, 小晌午兒的時候兒 (下 46/45b5)
 【自漢】 喫了早飯, 小晌午的時候兒 (97/135)
 【自英】 About eleven o'clock, after I had breakfasted, (97/60)

(85-6) 雪片 風雪飄飄

- 【百滿】 labsan labsan-i kiyalma=me ele amba o=ho. (85/四 13a6)
 【百訳】 飄 々と 吹雪になり 更に 激しく なった
 【清滿】 labsan labsan-i kiyalma=me. ele amba o=ho (43/下 23a6)
 【新滿】 labsan labsan-i kiyalma=me ele amba o=ho. (43/上 52b2)
 【三滿】 labsan labsan-i kiyalma=me ele amba o=ho. (98/293a2)
 【蒙滿】 labsan labsan-i kiyalma=me. ele amba o=ho. (96/四 36b4)

- 【初蒙】 labsa=n labsa=n šuor=u=n oro=sar neng ike bol=ba. (98/下 55a3)
 【初訳】 飄々と吹雪に なって 更に 激しく なった
 【三蒙】 labsa=n labsa=n šoor=u=n oro=sar neng yeke bol=ba. (98/293a2)
 【蒙蒙】 labsa labsa-bar siyur=ču. neng yeke bol=bai. (96/四 36b4)
 【清漢】 大片飄飄雪越下大了 (43/下 23a6)
 【新漢】 飄飄大片的越下大了 (43/上 52b2)
 【初漢】 大片飄飄雪越下大了 (98/下 55a3)
 【三漢】 大片飄飄越發大了 (98/293a2)
 【要指】 鷲毛片と飄落的越發大了 (85/35a5)
 【問答】 那雪飄飄飄飄的，越發下起大片兒的來咯 (下 46/45b5)
 【自漢】 那雪飄飄飄飄的，越發下起大片兒的來咯 (97/135)
 【自英】 it began to snow harder; the flakes grew larger and larger, and came fluttering wavily down. (97/60)

(85-7)

- 【百滿】 bi ere baita akū-de. (85/四 13a6)
 【百訳】 私は こんな 用事の ない時に
 【清滿】 bi ere baita akū-de (43/下 23a7)
 【新滿】 bi ere baita akū-de (43/上 52b3)
 【三滿】 bi ere baita akū-de (98/293a3)
 【蒙滿】 bi ere baita akū-de (96/四 37a1)
 【初蒙】 bi ene kerek ugei-dan. (98/下 55a3)
 【初訳】 私は こんな 用事の ない時に
 【三蒙】 bi ene kerek ugei-den (98/293a3)
 【蒙蒙】 bi ene kerek ügei-dür (96/四 37a1)
 【清漢】 我想着這無事的上頭 (43/下 23a7)
 【新漢】 我想這無事 (43/上 52b3)
 【初漢】 我想這無事的上頭 (98/下 55a3)
 【三漢】 我想着這無事之際 (98/293a3)
 【要指】 我說這樣無事 (85/35a6)
 【問答】 我心裡想着，沒有事 (下 46/45b6)
 【自漢】 我心裡想着，沒有事 (97/135)
 【自英】 Said I to myself, "I've nothing to do. (97/60)

(85-8)

- 【百滿】 adara=me baha=fi emu niyalma ji=fi gisure=me tece=ki se=re+de.
 【百訳】 何とか できて 一人が 来て 話して 対座したい と思っていたら
 (85/四 13b1)
 【清滿】 adara=me baha=fi emu niyalma ji=fi gisure=me tece=ki se=re+de.
 (43/下 23b1)

- 【新滿】 adara=me baha=fi emu niyalma ji=fi gisure=me tece=ki se=re+de.
(43/上 52b3)
- 【三滿】 adara=me baha=fi emu niyalma ji=fi gisure=me tece=ki se=tele.
(98/293b1)
- 【蒙滿】 adara=me baha=fi emu niyalma ji=fi gisure=me tece=ki se=re+de.
(96/四 37a1)
- 【初蒙】 ya=ji nige kun ire=ji kelelce=ji saocaga=ya ge=hu-du. (98/下 55a4)
- 【初訳】 何とか 誰か 人が 来て 語り合っ 一緒にいよう としていたら
- 【三蒙】 yaki=ji nige kumun ire=ji kelelce=ji soocaga=ya ge=ku+du. (98/293b1)
- 【蒙蒙】 kerki=n ol=ju nigen kümün ire=jü kelelce=n sayujaya=suyai
keme=küi-dür. (96/四 37a1)
- 【清漢】 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (43/下 23b1)
- 【新漢】 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (43/上 52b3)
- 【初漢】 怎麼得一個人來坐着說說話 (98/下 55a4)
- 【三漢】 怎麼得一個人來坐着說說話 (98/293b1)
- 【要指】 怎麼得一個人來坐着說と話兒之間 (85/35a6)
- 【問答】 怎麼得一個人兒來坐着，說說話兒，也好啊 (下 46/45b6)
- 【自漢】 怎麼能彀得一個朋友來，說說話兒也好啊 (97/135)
- 【自英】 I wish a friend would drop in for a chat; how is this to managed?" (97/60)

(85-9)

姑爺

- 【百滿】 boo+i niyalma dosi=fi efu ji=he se=me ala=ra jakade. (85/四 13b2)
- 【百訳】 家の 者が 入っ 義兄が 来た と 告げた ので
- 【清滿】 boo+i niyalma dosi=fi niyalma ji=he se=me ala=ra jakade.
(43/下 23b2)
- 【新滿】 boo+i niyalma dosi=fi niyalma ji=he se=me ala=ra jakade.
(43/上 52b4)
- 【三滿】 boo+i niyalma dosi=fi antaha ji=he se=re jakade. (98/293b2)
- 【蒙滿】 boo+i niyalma dosi=fi niyalma ji=he se=me ala=ra jakade.
(96/四 37a2)
- 【初蒙】 ger+in kun oro=ji geicin ire=be ge=ji kele=sen tula. (98/下 55a4)
- 【初訳】 家の 者が 入っ お客が 来た と 告げた ので
- 【三蒙】 ger+iyen kumun oro=ji geicin ire=be ge=ji kele=se[!] tula. (98/293b2)
- 【蒙蒙】 ger-ün kümün oru=ju kümün ire=bei keme=n kele=gse-ü tulada[!].
(96/四 37a2)
- 【清漢】 家裡人進來告訴說人來了 (43/下 23b2)
- 【新漢】 家人進來告訴說有人來了 (43/上 52b4)
- 【初漢】 家裡人進來說有客來了 (98/下 55a4)
- 【三漢】 家裡人進來說有客來了 (98/293b2)
- 【要指】 家人進來告訴說姐夫來了的上頭 (85/35a6)

- 【問答】家下人們進來說，有客來咯（下 46/45b7）
 【自漢】可巧家下人們進來說，有客來咯（97/135）
 【自英】To my great delight, just at that very moment, (97/60)

(85-10)

- 【百滿】mini dolo se sela=ha. (85/四 13b3)
 【百訳】私の 心中 大いに 楽しくなった
 【清滿】mini dolo se sela=ha. (43/下 23b3)
 【新滿】mini dolo se sela=ha. (43/上 52b5)
 【三滿】mini dolo se sela=ha. (98/293b2)
 【蒙滿】mini dolo se sela=ha. (96/四 37a3)
 【初蒙】mini dotorā ab amara=ba. (98/下 55a5)
 【初訳】私の 心中 大いに 楽しくなった
 【三蒙】mini dotoro ab amara=ba. (98/293b2)
 【蒙蒙】minü dotur_a masi amara=bai. (96/四 37a3)
 【清漢】我心裡很爽快了（43/下 23b3）
 【新漢】我心裡很爽快了（43/上 52b5）
 【初漢】我心裡很快樂（98/下 55a5）
 【三漢】我心裡很爽快了（98/293b2）
 【要指】我的心裡快樂了（85/35a7）
 【問答】我心裡，很喜歡（下 46/45b7）
 【自漢】我心裡很喜歡（97/135）
 【自英】in came the servants and announced some visitors. (97/60)

(85-11) 桌子 預備

- 【百滿】emu dere+i nure booha-be dagilabu=ha. (85/四 13b3)
 【百訳】一 方では 酒と 肴を 用意させた
 【清滿】emu dere+i nure booha-be dagilabu=ha. (43/下 23b4)
 【新滿】emu dere+i nure booha-be dagilabu=me. (43/上 52b6)
 【三滿】emu dere+i nure saikū-be dagilabu=me. (98/293b3)
 【蒙滿】emu dere+i nure booha-be dagilabu=ha. (96/四 37a3)
 【初蒙】nige degur darasu jooši-gi bajagalg=at. (98/下 55a5)
 【初訳】一 方では 酒と 肴を 準備させて
 【三蒙】nige deguor darasu jooši+igi baljagaji[!]. (98/293b3)
 【蒙蒙】nigen degegür darasu jayusi-yi bajayayul=bai[!]. (96/四 37a3)
 【清漢】一面叫收拾酒菜（43/下 23b4）
 【新漢】一面教收拾酒菜（43/上 52b6）
 【初漢】一面叫收拾酒菜（98/下 55a5）
 【三漢】一面叫收拾酒菜（98/293b3）
 【要指】一面叫收拾了酒菜（85/35a7）

- 【問答】一面兒就叫收拾下酒菜（下 46/45b7）
 【自漢】一面兒就叫收拾下酒菜兒（97/135）
 【自英】I told them to put out something to eat and drink, (97/60)

- (85-12) 旺旺 火盆 炭
 【百滿】emu dere+i cing se=re. emu fileku yaha dabu=fi. (85/四 13b4)
 【百訳】一 方では ぱつ と 一つの 火鉢に 炭火を 起こして
 【清滿】emu dere+i cing se=re emu fileku yaha dabu=ha. (43/下 23b5)
 【新滿】emu dere+i cing se=re emu fileku yaha dabu=ha. (43/上 52b7)
 【三滿】emu dere+i cing se=re emu fileku yaha dabu=ha. (98/294a1)
 【蒙滿】emu dere+i cing se=re emu fileku yaha dabu=ha. (96/四 37a4)
 【初蒙】nige degur je ge=ji nige hobong kulcu=ku gal sita=ba. (98/下 55b1)
 【初訳】一 方では ちゃん と 一つの 火鉢に 暖まる 火を 燃した
 【三蒙】nige deguor jiye ge=ji nige hopeng kulci=ku gal sita=ba. (98/294a1)
 【蒙蒙】nigen degegür torta=qu nigen qobung ʎal[!] sitaya=bai. (96/四 37a4)
 【清漢】一面點了一盆旺火（43/下 23b5）
 【新漢】一面教點了一盆旺火（43/上 52b7）
 【初漢】一面叫爇了一盆旺火（98/下 55b1）
 【三漢】一面叫生了一盆旺火（98/294a1）
 【要指】一面叫旺々的生了一盆火（85/35a7）
 【問答】一面兒又叫，爇了一盆子炭火（下 46/45b7）
 【自漢】一面兒又叫爇了一盆子炭火（97/135）
 【自英】and to light a pan of charcoal. (97/60)

- (85-13)
 【百滿】amba age. ilaci deo-be helne=me gaji=tele. (85/四 13b5)
 【百訳】大 兄貴と 三番目の 弟を 招いて 連れて来るまで
 【清滿】tere+ci deo+te-be helne=me gaji=tala (43/下 23b6)
 【新滿】tere+ci deo+te-be helne=me gaji=tala. (43/上 53a1)
 【三滿】amba age ilaci deo-be helne=me gaji=tala (98/294a2)
 【蒙滿】tere+ci deo+te-be helne=me gaji=tala. (96/四 37b1)
 【初蒙】teon+ese deo-ner+i jala=ji ire=tele. (98/下 55b2)
 【初訳】それから 弟達を 招いて 来るや
 【三蒙】yeke abagai gūtagar deo-gi jala=ji ire=tele (98/294a2)
 【蒙蒙】tegün+če degü+ner-i uri=n ab=ču ire=tel_e. (96/四 37b1)
 【清漢】趕請了兄弟們來（43/下 23b6）
 【新漢】趕請了兄弟們來（43/上 53a1）
 【初漢】趕請了弟兄們來（98/下 55b2）
 【三漢】趕請了大阿哥三兄弟來（98/294a2）
 【要指】趕把哥と兄弟們邀請到來（85/35a8）

【問答】趕着請了弟兄們來 (下 46/45b8)

【自漢】趕着請了弟兄們來 (97/135)

【自英】Then I made haste and asked my friends to walk in, which they did. (97/60)

(85-14)

【百滿】nure booha en' jen'-i belhe=me jabdu=ha. (85/四 13b5)

【百訳】酒 肴を あり あわせで 準備し 間に合わせた

【清滿】nure booha en' jen'-i belhe=me jabdu=ha. (43/下 23b6)

【新滿】nure booha en' jen'-i belhe=me jabdu=ha. (43/上 53a1)

【三滿】nure saikū gemu en' jen'-i jabdu=ha. (98/294a3)

【蒙滿】nure booha en' jen'-i belhe=me jabdu=ha. (96/四 37b1)

【初蒙】darasu ideši belen jelen belge=ji jabdu=ba. (98/下 55b2)

【初訳】酒 肴を あり あわせで 準備して 間に合わせた

【三蒙】darasu ideši belen jelen belge=ji jabdu=ba. (98/294a3)

【蒙蒙】darasu jāyusi belen jelen-iyer beled=čü jabdu=bai. (96/四 37b1)

【清漢】酒餚早已齊備了 (43/下 23b6)

【新漢】酒菜早已齊備了 (43/上 53a1)

【初漢】酒餚早已備齊了 (98/下 55b2)

【三漢】酒餚早已預備齊了 (98/294a3)

【要指】酒菜現成的預備妥當了 (85/35a8)

【問答】酒菜已經預備齊咯 (下 46/45b8)

【自漢】酒菜已經預備齊咯 (97/135)

【自英】The wine and other things that were ready were brought in, (97/60)

(85-15)

【百滿】tukiye=fi elhe+i omica=me. (85/四 13b6)

【百訳】供膳して ゆっくりと 共に飲み

【清滿】tukiye=fi elhe+i omica=me. (43/下 23b7)

【新滿】tukiye=fi elhe+i omica=me. (43/上 53a2)

【三滿】tukiye=fi elhe+i omica=me (98/294a3)

【蒙滿】tukiye=fi elhe+i omica=me. (96/四 37b2)

【初蒙】ergu=ji ayar uolca=ji. (98/下 55b2)

【初訳】供膳して ゆっくりと 共に飲み

【三蒙】ergi=ji[!] ayar uolca=ji (98/294a3)

【蒙蒙】öndeyilge=jü alyur-iyar uuylča=jü. (96/四 37b2)

【清漢】擡上來慢慢的喫着酒 (43/下 23b7)

【新漢】抬上來慢慢的飲着 (43/上 53a2)

【初漢】抬上來慢慢的喫着酒 (98/下 55b2)

【三漢】擡上來慢慢的喫着酒 (98/294a3)

【要指】端了來漫々的喝着 (85/35a9)

- 【問答】擡上來，慢慢兒的吃喝着（下 46/45b8）
 【自漢】端上來，慢慢兒的喝着酒（97/135）
 【自英】and we sat sipping our liquor without hurrying ourselves, (97/60)

(85-16) 簾子 高 捲

- 【百滿】hida-be den hete=fi tuwa=ci. (85/四 14a1)
 【百訳】簾を 高く 捲きあげて 見れば
 【清滿】hida-be den fete=fi tuwa=ci. (43/下 23b7)
 【新滿】hida-be den hete=fi tuwa=ci. (43/上 53a2)
 【三滿】tuhebuku-be den hete=fi tuwa=ci. (98/294b1)
 【蒙滿】hida-be den hete=fi tuwa=ci. (96/四 37b2)
 【初蒙】eode-gi undur seg=ut uje=hene. (98/下 55b3)
 【初訳】簾を 高く 捲きあげて 見れば
 【三蒙】eode-gi undur seg=ut uje=kene. (98/294b1)
 【蒙蒙】qalqabči-yi öndür ebke=jü üje=besü. (96/四 37b2)
 【清漢】高高的捲起簾子來看（43/下 23b7）
 【新漢】捲起簾子來看（43/上 53a2）
 【初漢】將簾子高高的捲起來一瞧（98/下 55b3）
 【三漢】將簾子高高的捲起來看（98/294b1）
 【要指】把簾子高々的捲起來看時（85/35a9）
 【問答】把簾子，高高兒的捲起來一瞧（下 46/45b9）
 【自漢】把簾子高高兒的捲起來，一瞧（97/135）
 【自英】until by-and-bye we had the door-curtain rolled well up to see how things looked,
 (97/60)

(85-17) 清 雅

- 【百滿】nimanggi-i arbun yaya-ci bolgo saika. (85/四 14a1)
 【百訳】雪の 景色は 何より 清浄で 美しく
 【清滿】nimanggi arbun. yaya-ci bolgo saikan. (43/下 24a1)
 【新滿】nimanggi arbun. yaya-ci bolgo saikan. (43/上 53a3)
 【三滿】nimanggi arbun yaya-ci bolgo saikan (98/294b1)
 【蒙滿】nimanggi arbun. yaya-ci bolgo saikan. (96/四 37b3)
 【初蒙】casu-yen baidal. alib+as arun saihan (98/下 55b3)
 【初訳】雪の 景色は 何より 清浄で 美しく
 【三蒙】casun+i baidal alib+is arun saihan (98/294b1)
 【蒙蒙】času bayidal. yambarba[!]-ača ariyun sayin. (96/四 37b3)
 【清漢】雪的光景，比諸樣的都清雅（43/下 24a1）
 【新漢】雪的光景，比什麼都清雅（43/上 53a3）
 【初漢】雪的光景比諸樣清雅（98/下 55b3）
 【三漢】雪的光景比諸樣清雅（98/294b1）

- 【要指】雪景兒比各樣的乾淨好看 (85/35a9)
 【問答】那雪的景致，比甚麼都清雅 (下 46/45b9)
 【自漢】那雪景兒，比甚麼都清雅 (97/135)
 【自英】and there before us was a superb snow-scene that beat anything one had ever beheld.
 (97/60)

(85-18) 風雪有聲

- 【百滿】sor sar se=mbi. (85/四 14a2)
 【百訳】しん しん という
 【清滿】sor sar se=mbi (43/下 24a2)
 【新滿】sor sar se=me nimara=me. (43/上 53a4)
 【三滿】sor sar se=mbi. (98/294b2)
 【蒙滿】sor sar se=mbi. (96/四 37b3)
 【初蒙】amur jimur. (98/下 55b4)
 【初訳】おだ やかで
 【三蒙】amur jimur. (98/294b2)
 【蒙蒙】šar šarki=mui. (96/四 37b3)
 【清漢】紛紛的印着 (43/下 24a2)
 【新漢】紛紛的下着 (43/上 53a4)
 【初漢】紛紛的下着 (98/下 55b4)
 【三漢】紛紛的下着 (98/294b2)
 【要指】紛と亂墜 (85/35a10)
 【問答】紛紛的下着 (下 46/45b9)
 【自漢】紛紛的下着 (97/135)
 【自英】The snow was falling thick in all directions; (97/60)

(85-19)

- 【百滿】abka na tumen jaka. gemu der se=me šeyen o=ho. (85/四 14a3)
 【百訳】天 地 万 物 すべて 雪 の様に 白く なった
 【清滿】abka na tumen jaka gemu der se=me šeyen o=ho. (43/下 24a2)
 【新滿】abka na tumen jaka gemu der se=me šeyen o=ho. (43/上 53a4)
 【三滿】abka na tumen jaka yooni der se=me šeyen o=ho. (98/294b2)
 【蒙滿】abka na tumen jaka gemu der se=me šeyen o=ho. (96/四 37b4)
 【初蒙】tenggeri gajar tumen yeoma cuk cab caima. (98/下 55b4)
 【初訳】天 地 万 物 すべて 真っ 白だ
 【三蒙】tenggeri gajar tumen yeoma cuk cab caima. (98/294b2)
 【蒙蒙】ngri ɣaʃar tümen budas čöm čab čayim_a čegen bol=bai.
 (96/四 37b4)
 【清漢】天地萬物，都煞白了 (43/下 24a2)
 【新漢】天地萬物都煞白了 (43/上 53a4)

- 【初漢】天地萬物都煞白了 (98/下 55b4)
 【三漢】天地萬物都煞白了 (98/294b2)
 【要指】天地萬物都白亮々的 (85/35a10)
 【問答】山川樹木，都是雪白 (下 46/45b9)
 【自漢】山川樹木都是雪白 (97/135)
 【自英】hill, stream, and woods, all white with it. (97/60)

(85-20) 高興

- 【百滿】tuwa=hai ele yenden nerebu=fi. (85/四 14a4)
 【百訳】見ていると 更に 趣が 増し
 【清滿】tuwa=hai aimaka ele yende=fi. (43/下 24a3)
 【新滿】tuwa=hai amtan ele yende=fi. (43/上 53a5)
 【三滿】tuwa=hai ele yenden nemebu=fi (98/294b3)
 【蒙滿】tuwa=hai amtan ele yende=fi. (96/四 37b4)
 【初蒙】uje=ser jang durashan nemekd=et. (98/下 55b4)
 【初訳】見ていると 更に 趣が 増し
 【三蒙】uje=ser jang durashan nemekd=et (98/294b3)
 【蒙蒙】üje=gseger urm_a neng kögji=ged. (96/四 37b4)
 【清漢】看着益發高興了 (43/下 24a3)
 【新漢】看着益發高興了 (43/上 53a5)
 【初漢】看着一發高興了 (98/下 55b4)
 【三漢】看着益發高興了 (98/294b3)
 【要指】看了多時越發添了興頭 (85/35a10)
 【問答】看着越更高了興 (下 46/46a1)
 【自漢】看着更高了興 (97/135)
 【自英】The sight made us jollier than ever. (97/60)

(85-21) 棋

- 【百滿】tonio gaji=fi tak tik se=me sinda=hai. (85/四 14a4)
 【百訳】碁を 持ってきて ぱちり ぱちりと 打ちながら
 【清滿】sain-de guri=re endebuku-be hala=ra doro-be gisure=hei (43/下 24a3)
 【新滿】sain-de guri=re endebuku-be hala=ra doro-be gisure=hei. (43/上 53a6)
 【三滿】tonio gaji=fi tak tik se=me sinda=hai (98/295a1)
 【蒙滿】sain-de guri=re. endebuku-be hala=ra doro-be gisure=hei. (96/四 38a1)
 【初蒙】mikman ab=ci ir=et. tak tik taibi=sar. (98/下 55b5)
 【初訳】碁を 持って 来て ぱちり ぱちりと 打ちながら
 【三蒙】mikmen aba=ci ir=et tak tik tabi=sar (98/295a1)
 【蒙蒙】sayin-dur silji=kü ba endegürel-i qala=qu yosun-i kelelče=gseger.
 (96/四 38a1)
 【清漢】講論遷善改過的道理 (43/下 24a3)

- 【新漢】講論着遷善改過的道理 (43/上 53a6)
 【初漢】拿過棋來下着 (98/下 55b5)
 【三漢】拿過棋來下着 (98/295a1)
 【要指】拿了棋來扒 ㄷ 的下了一會子 (85/35a11)
 【問答】拿過棋來, 下了兩盤 (下 46/46a1)
 【自漢】拏過棋來, 下了兩盤 (97/135)
 【自英】We got out the chess-board and played two games, (97/60)

(85-22) 掌燈

- 【百滿】yamji buda je=fi dengjan dabu=tala teni faca=ha.. (85/四 14a5)
 【百訳】夕 食を 食べて 灯を ともしてから やっと 散会した
 【清滿】yamji buda je=fi. dengjan dabu=ha manggi. teni faca=ha..
 (43/下 24a4)
 【新滿】yamji buda je=fi. dengjan dabu=ha manggi teni faca=ha..
 (43/上 53a7)
 【三滿】yamji buda je=fi dengjan dabu=tala teni faca=ha.. (98/295a2)
 【蒙滿】yamji buda je=fi. dengjan dabu=ha manggi. teni faca=ha..
 (96/四 38a2)
 【初蒙】udesi-yen buda ide=ji. deng sita=san hoina. sai tarha=ba..
 【初訳】夕 食を 食べて 灯を ともした 後 ようやく 散会した
 (98/下 55b5)
 【三蒙】udesi+yen buda ide=ji deng sita=san hoina sineken tarha=ba..
 (98/295a2)
 【蒙蒙】üdesi buday_a ide=jü. jula nočuɣa=ɣsan-u qoyin_a. sayi tarqa=bai..
 (96/四 38a2)
 【清漢】直到喫了晚飯, 點上燈, 纔散了 (43/下 24a4)
 【新漢】吃了晚飯, 點上燈纔散了 (43/上 53a7)
 【初漢】喫了晚飯, 點上燈纔散了 (98/下 55b5)
 【三漢】喫了晚飯點上燈, 纔散了 (98/295a2)
 【要指】吃了晚飯趕點燈纔散 (85/35a11)
 【問答】吃了晚飯, 點上燈, 纔散了 (下 46/46a1)
 【自漢】喫了晚飯, 點上燈, 纔散了 (97/135)
 【自英】and after the dinner, just as it was dusk, our party broke up. (97/60)

第八十六話 大風

- (86-1) 風 絲
- 【百滿】 sikse umai edun su akū. (86/四 14b1)
- 【百訳】 昨日 全く そよ 風が なく
- 【清滿】 sikse umai edun su akū. (53/續上 3a5)
- 【新滿】 sikse umai edun su akū. (53/下 3a7)
- 【三滿】 sikse majige edun su akū. (99/295a3)
- 【蒙滿】 sikse umai edun su akū. (83/四 11b2)
- 【英滿】 Sikse, umai edunaku, (26/38)
- 【初蒙】 ucigedur bicihan c'y salkin ugei. (99/下 56a2)
- 【初訳】 昨日 少し も 風が なく
- 【三蒙】 ucigedur bicihan ci salkin ugei. (99/295a3)
- 【蒙蒙】 öcügödür tong salkin qui ügei. (83/四 11b2)
- 【清漢】 昨日並沒風 (53/續上 3a5)
- 【新漢】 昨日並沒風氣 (53/下 3a7)
- 【初漢】 昨日一點風沒有 (99/下 56a2)
- 【三漢】 昨日一點風絲沒有 (99/295a3)
- 【要指】 昨日並無風絲兒 (86/35b1)
- 【問答】 昨兒，一點兒風兒都沒有 (下 47/46a2)
- 【自漢】 昨兒個，在衙門的時候兒，一點風兒都沒有 (98/)
- 【百英】 Yesterday, there was no wind (*edun*) at all, (26/38)
- 【自英】 Yesterday we were all at the *yamên*, and it was a fine clear day (98/60)

- (86-2) 爽晴
- 【百滿】 abka hocikosaka bi=hengge. (86/四 14b1)
- 【百訳】 天氣は 爽やか だった
- 【清滿】 abka hocikosaka bi=hengge. (53/續上 3a5)
- 【新滿】 abka hocikosaka bi=hengge. (53/下 3a7)
- 【三滿】 abka hocikosaka bi=hengge. (99/295a3)
- 【蒙滿】 abka hocikosaka bi=hengge. (83/四 11b2)
- 【英滿】 abka khochikosaka bikhengge. (26/38)
- 【初蒙】 geb gegen dul edur bile. (99/下 56a2)
- 【初訳】 晴 朗に 晴れた 日 だった
- 【三蒙】 geb gegen dul odur bile. (99/295a3)
- 【蒙蒙】 tngri jüg-iyer a=γsan anu. (83/四 11b2)
- 【清漢】 是好好的天氣來着 (53/續上 3a5)
- 【新漢】 天氣好好的來着 (53/下 3a7)
- 【初漢】 狠清朗好天來着 (99/下 56a2)
- 【三漢】 好端端的天來着 (99/295a3)

- 【要指】天好 的 的 来的着的 (86/35b1)
 【問答】很晴的好天來着 (下 47/46a2)
 【自漢】很晴的好天來着 (98/134)
 【百英】the sky was (being) lovely. (26/38)
 【自英】without a breath of wind. (98/60)

(86-3) 忽然 天變了

- 【百滿】gaitai ehere=fi sohon o=fi. (86/四 14b2)
 【百訳】突然 悪くなって 黄色 になり
 【清滿】gaitai ehere=fi soihon (53/續上 3a5)
 【新滿】gaitai ehere=fi gehun. (53/下 3b1)
 【三滿】gaitai ehere=fi sohon (99/295b1)
 【蒙滿】gaitai ehere=fi sohon o=fi (83/四 11b2)
 【英滿】Gaitai ekherefi, sokhon, (26/38)
 【初蒙】gente hūbil=at (99/下 56a2)
 【初訳】突然 変わって
 【三蒙】genete hūbil=at (99/295b1)
 【蒙蒙】genedte mayutu=jū[!] sirabtur bol=u=yad (83/四 11b2)
 【清漢】清清亮亮的日色 (53/續上 3a5)
 【新漢】忽然一變 (53/下 3b1)
 【初漢】忽然變了 (99/下 56a2)
 【三漢】忽然變黃了 (99/295b1)
 【要指】忽然變了黃澄 的 (86/35b1)
 【問答】忽然變了 (下 47/46a2)
 【自漢】忽然變了 (98/134)
 【百英】Suddenly came a change, pale yellow, (26/38)
 【自英】All of a sudden, (98/60)

(86-4) 慘淡

- 【百滿】šun-i elden gemu fundehun o=hobi. (86/四 14b2)
 【百訳】日の 光が みな うす暗く なった
 【清滿】šun-i elden gemu fundehun o=hobi. (53/續上 3a6)
 【新滿】šun-i elden gemu fundehun o=hobi. (53/下 3b1)
 【三滿】šun-i elden gemu fundehun o=hobi. (99/295b1)
 【蒙滿】šun-i elden gemu fundehun o=hobi. (83/四 11b3)
 【英滿】shun-i elden gemu gundekhun okhobi. (26/38)
 【初蒙】naran-nai gerel cuk caibagar bol=ji. (99/下 56a2)
 【初訳】日の 光が みな うす暗く なった
 【三蒙】naran-nai gerel cuk caibur bol=ji. (99/295b1)
 【蒙蒙】naran-i gerel čöm čengkeger bol=jūqui. (83/四 11b3)

- 【清漢】忽然變的冷颼颼的了 (53/續上 3a6)
 【新漢】把一個清亮亮的日光都慘淡了 (53/下 3b1)
 【初漢】日光都慘淡了 (99/下 56a2)
 【三漢】日光都慘淡了 (99/295b1)
 【要指】日光都淡了 (86/35b1)
 【問答】日頭都慘淡了 (下 47/46a2)
 【自漢】日頭都慘淡了 (98/134)
 【百英】the sun's light was all lurid (pallid). (26/38)
 【自英】the sun began to look gloomy, (98/60)

(86-5) 不 妥

- 【百滿】tede. bi. faijima. (86/四 14b3)
 【百訳】そこで 私は 怪しい
 【清滿】tede bi faijuma. (53/續上 3a6)
 【新滿】tede bi faijuma. (53/下 3b2)
 【三滿】tede bi abka faijuma. (99/295b2)
 【蒙滿】tede bi faijuma. (83/四 11b3)
 【英滿】Tede bi “faijume! (26/38)
 【初蒙】tun+du bi ene tenggeri moohai. (99/下 56a3)
 【初訳】そこで 私は この 天気は よくない
 【三蒙】tun+du bi ene tenggeri maohai. (99/295b2)
 【蒙蒙】tegün-dür bi mayuqai. (83/四 11b3)
 【清漢】那個上我說 (53/續上 3a6)
 【新漢】那上頭我說不好 (53/下 3b2)
 【初漢】那上頭我說天不妥 (99/下 56a3)
 【三漢】那上頭我說天不妥 (99/295b2)
 【要指】那上頭我說不好 (86/35b1)
 【問答】因為這麼着，我說天氣不妥 (下 47/46a2)
 【自漢】這麼着麼，我就說，天氣不妥 (98/134)
 【百英】Then I (said): “It looks bad! (26/38)
 【自英】and I said to the rest of them, “I don't like the look of the weather; (98/60)

(86-6) 大 風

- 【百滿】ayan edun da=ra isi=ka. (86/四 14b3)
 【百訳】大 風が 吹こう とする
 【清滿】ayan edun da=ra isi=ka. (53/續上 3a7)
 【新滿】ayan edun da=ra isi=ka. (53/下 3b2)
 【三滿】ayan edun da=ra isi=ka. (99/295b2)
 【蒙滿】ayan edun da=ra isi=ka. (83/四 11b4)
 【英滿】amba edun daran isika; (26/38)

- 【初蒙】 ike salkin ire=hu buije. (99/下 56a3)
 【初訳】 大 風が 来る だろう
 【三蒙】 yeke salkin ire=ku boidze. (99/295b2)
 【蒙蒙】 yeke salkin salkila=qu kür=bei[!]. (83/四 11b4)
 【清漢】 大風要来了呀 (53/續上 3a7)
 【新漢】 要刮大風了 (53/下 3b2)
 【初漢】 要刮大風了 (99/下 56a3)
 【三漢】 要刮大風 (99/295b2)
 【要指】 要刮大風了 (86/35b2)
 【問答】 要颳大風 (下 47/46a3)
 【自漢】 要颳大風 (98/134)
 【百英】 A great wind it is coming on (*isika*) to blow. (26/38)
 【自英】 we are going to have a blow, (98/60)

(86-7) 少時

- 【百滿】 baji edun dekde=re onggolo. muse yo=ki se=fi. (86/四 14b4)
 【百訳】 少し 風が 起こる 前に 我々は 行こう と言って
 【清滿】 edun dekde=re onggolo. muse yo=ki se=fi. (53/續上 3a7)
 【新滿】 edun dekde=re onggolo muse yo=ki se=fi. (53/下 3b2)
 【三滿】 edun dekde=re onggolo muse hasa yo=ki se=fi (99/295b3)
 【蒙滿】 edun dekde=re onggolo. muse yo=ki se=fi. (83/四 11b4)
 【英滿】 edun tekdere onggolo, muse yoki!” sefi. (26/38)
 【初蒙】 salkin-nai urida bida utter yabu= ge=ji. (99/下 56a4)
 【初訳】 風の 前に 我々は 急いで 行け と言って
 【三蒙】 salkin+i urida bida utur yabu=ya ge=ji (99/295b3)
 【蒙蒙】 salkin degde=kü-yin urid. bide eçi=sügei keme=ged. (83/四 11b4)
 【清漢】 乘着風還未起，咱們走罷 (53/續上 3a7)
 【新漢】 乘着風還未起咱們走罷 (53/下 3b2)
 【初漢】 趁風之前咱們快走罷 (99/下 56a4)
 【三漢】 趁起風之前，咱們快走罷 (99/295b3)
 【要指】 趁着未起風咱們走罷 (86/35b2)
 【問答】 趁着沒有颳以前，咱們快走罷 (下 47/46a3)
 【自漢】 趁着沒有颳，咱們快走罷 (98/134)
 【百英】 Before the wind rises, we should move (walk),” I said. (26/38)
 【自英】 and we had best be off.” (98/60)

(86-8) 紛紛

- 【百滿】 beri beri faca=fi boo+de isina=rangge. (86/四 14b4)
 【百訳】 各 々 散会し 家に 着くや
 【清滿】 beri beri faca=fi. boo+de isina=rangge. (53/續上 3b1)

- 【新滿】beri beri faca=fi. boo+de isina=me. (53/下 3b3)
- 【三滿】beri beri faca=me boo+de isina=me jaka. (99/295b3)
- 【蒙滿】beri beri faca=fi. boo+de isina=rangge. (83/四 12a1)
- 【英滿】Beri-beri fachafi, boo-de isinarangge. (26/38)
- 【初蒙】tus tus tar=at sayahan ger+te kur=me. (99/下 56a4)
- 【初訳】各々散会して つい先ほど 家に 着くや
- 【三蒙】tus tus tar=at sayahan ger+te kur=mai. (99/295b3)
- 【蒙蒙】tus tus-iyar tarqa=ju. ger-tür kür=küi anu (83/四 12a1)
- 【清漢】所以各自散了，將到家裡 (53/續上 3b1)
- 【新漢】各自各自散了，將到家裡 (53/下 3b3)
- 【初漢】各自各自散去剛到家 (99/下 56a4)
- 【三漢】各自各自散去纔到家 (99/295b3)
- 【要指】各自各自散了將到家 (86/35b2)
- 【問答】各人都散了，我剛到了家 (下 47/46a3)
- 【自漢】各人也怕是這麼樣，都散了，我剛到了家 (98/134)
- 【百英】Each his own way, dispersing, they got to their houses. (26/38)
- 【自英】They all thought so too, and we broke up accordingly. I had just reached home (98/60)

(86-9)

刮

- 【百滿】hūng se=me amba edun da=me deribu=he. (86/四 14b5)
- 【百訳】びゅう と 大 風が 吹き 始めた
- 【清滿】hoo se=me amba edun da=me deribu=he. (53/續上 3b1)
- 【新滿】hoo se=me amba edun da=me deribu=he. (53/下 3b4)
- 【三滿】hoo se=me amba edun da=me deribu=he. (99/296a1)
- 【蒙滿】hoo se=me amba edun da=me deribu=he. (83/四 12a1)
- 【英滿】“Kho-o!” seme, amba edun dame deribukhe. (26/38)
- 【初蒙】darui ike salkin salkila=ba. (99/下 56a4)
- 【初訳】すぐ 大 風が 吹き始めた
- 【三蒙】darui yeke salkin salkila=ba. (99/296a1)
- 【蒙蒙】qaugi=ju yeke salkin salkila=ju egüske=bei. (83/四 12a1)
- 【清漢】就乱起大風來了 (53/續上 3b1)
- 【新漢】就刮起大風來了 (53/下 3b4)
- 【初漢】就刮起大風來了 (99/下 56a4)
- 【三漢】忽忽的刮起大風來了 (99/296a1)
- 【要指】颯々的刮起大風來了 (86/35b3)
- 【問答】就颯起大風來咯 (下 47/46a4)
- 【自漢】就颯起來了 (98/134)
- 【百英】“Khoo!” (bellowing) the great wind began to blow. (26/38)
- 【自英】when the storm began in earnest. (98/60)

- (86-10) 樹梢兒 折斷
- 【百滿】 moo+i subehe edun-de febu=me lasihibu=re asuki. (86/四 14b6)
- 【百訳】 木の 梢が 風に 向かって 叩かれる 音は
- 【清滿】 moo+i subehe. edun-de febu=me lasihibu=re asuki. (53/續上 3b2)
- 【新滿】 moo+i subehe edun-de febu=me lasihibu=re asuki (53/下 3b5)
- 【三滿】 moo+i subehe edun-de febu=me lasihibu=re asuki (99/296a2)
- 【蒙滿】 moo+i subehe edun-de febu=me lasihibu=re asuki. (83/四 12a2)
- 【英滿】 Moo-i subekhe, edun-de febume lasibure, asuki (26/38)
- 【初蒙】 modon-nai ujur salkin-du sajikda=hū dao ni (99/下 56a5)
- 【初訳】 木の 梢が 風に 揺れる 音は
- 【三蒙】 modon+i ujuor salkin-du sajikda=hū doo ni (99/296a2)
- 【蒙蒙】 modun-u nayilʒayur salkin-dur küber=ü=n sajiyda=qu čimege.
(83/四 12a2)
- 【清漢】 把樹梢刮的乱摔的聲音吹哨子的一樣响 (53/續上 3b2)
- 【新漢】 樹梢刮的聲音 (53/下 3b5)
- 【初漢】 樹尖子被風摔的聲音 (99/下 56a5)
- 【三漢】 樹梢被風刮摔的聲音 (99/296a2)
- 【要指】 樹梢兒迎着風摔的聲音 (86/35b3)
- 【問答】 樹梢兒叫風颳着，摔的那個聲兒 (下 47/46a4)
- 【自漢】 實在是大，樹梢兒叫風摔得那個聲兒 (98/134)
- 【百英】 The twigs of the tree blown back and torn off by the wind, (26/38)
- 【自英】 The way in which the blast roared through the trees (98/60)

- (86-11) 憎
- 【百滿】 absi ersun. (86/四 15a1)
- 【百訳】 本当に 醜い
- 【清滿】 absi ersun. (53/續上 3b3)
- 【新滿】 absi ersun. (53/下 3b5)
- 【三滿】 absi nimecuke. (99/296a2)
- 【蒙滿】 absi ersun. (83/四 12a3)
- 【英滿】 absi ersun! (26/38)
- 【初蒙】 ai=hū butur yeoma. (99/下 56a5)
- 【初訳】 恐ろしい ほど だ
- 【三蒙】 ai=hū butur yeoma. (99/296a2)
- 【蒙蒙】 yayutai sürekei. (83/四 12a3)
- 【清漢】 好醜聽 (53/續上 3b3)
- 【新漢】 狠醜聽 (53/下 3b5)
- 【初漢】 好可怕 (99/下 56a5)
- 【三漢】 好利害 (99/296a3)

- 【要指】好利害 (86/35b3)
 【問答】真可怕 (下 47/46a4)
 【自漢】真可怕 (98/134)
 【百英】the sound how hideous! (26/38)
 【自英】was something awful, (98/60)

- (86-12) 夜 定了
- 【百滿】hūji=me da=hai. dobori dulin o=tolo teni majige doroko.
 【百訳】吹き 続いたまま 夜 半 になると やっと 少し 収まった
 (86/四 15a1)
- 【清滿】hūji=me da=hai. dobori dulin o=tolo. teni majige toroko.
 (53/續上 3b3)
- 【新滿】hūji=me da=hai dobori dulin o=tolo. teni majige toroko. (53/下 3b6)
- 【三滿】hūji=me da=hai dobori dulin o=tolo teni majige toroko. (99/296a3)
- 【蒙滿】hūji=me da=hai. dobori dulin o=tolo. teni majige toroko.
 (83/四 12a3)
- 【英滿】khujime dakhai dobori dulin otolo, teni majige toroko. (26/38)
- 【初蒙】buri suni duli kur=tele salkila=sar sai bahan nam bol=ba.
 【初訳】ずっと 夜 半 まで 吹き続いて ようやく 少し 穏やかに なった
 (99/下 56b1)
- 【三蒙】buri suni duli kur=tele salkila=sar sine bahan nam bol=ba.
 (99/296a3)
- 【蒙蒙】šugina=n salkila=γsayar. söni düli bol=tal_a. sayi öcüken toqur=u=bai.
 (83/四 12a3)
- 【清漢】刮到半夜裡，纔料料的定了些 (53/續上 3b3)
- 【新漢】狂風大作的刮到半夜裡，纔畧定了些 (53/下 3b6)
- 【初漢】直刮到夜半纔略定了些 (99/下 56a5)
- 【三漢】山響的刮到半夜裡纔畧定了些 (99/296a3)
- 【要指】刮的响聲兒直到半夜裡纔畧定了些 (86/35b3)
- 【問答】直颯到三更天，纔略住了些兒 (下 47/46a4)
- 【自漢】直颯到三更天，纔略住了些兒 (98/134)
- 【百英】Howling, it kept on blowing (*dakha-i*) till the midnight, and then (*teni*) calmed down a little. (26/38)
- 【自英】and this continued until after midnight, when the wind lulled a little. (98/60)

- (86-13)
- 【百滿】ecimari ebsi jide=re-de. (86/四 15a2)
- 【百訳】朝 ここへ 来る時に
- 【清滿】ecimari. ebsi jide=re+de. (53/續上 3b4)
- 【新滿】ecimari ebsi jide=re+de. (53/下 3b7)

- 【三滿】 ecimari ebsi jide=re-de. (99/296b1)
 【蒙滿】 ecimari ebsi jide=re-de. (83/四 12a4)
 【英滿】 Chimari, ebsi jidere-de, (27/39)
 【初蒙】 ukle naš+an ire=hu+dan. (99/下 56b1)
 【初訊】 朝 ここへ 来る時に
 【三蒙】 ūrun naš+an ire=ku+den. (99/296b1)
 【蒙蒙】 ene örlüge inayši ire=küi-dür. (83/四 12a4)
 【清漢】 今日早起往這裡來 (53/續上 3b4)
 【新漢】 今日早起往這們來 (53/下 3b7)
 【初漢】 今早往這們來的時候 (99/下 56b1)
 【三漢】 今日早往這們來時 (99/296b1)
 【要指】 今早往這們來 (86/35b4)
 【問答】 今兒早起，往這麼來的時候兒 (下 47/46a5)
 【自漢】 今兒早起，往這麼來的時候兒 (98/134)
 【百英】 In the morning, when I was coming hitherwards, (27/39)
 【自英】 But as I was coming here this morning (98/60)

(86-14)

- 【百滿】 jugūn giyei-de yabu=re urse. (86/四 15a2)
 【百訊】 街 道を 行く 人々は
 【清滿】 jugūn giyai-de yabu=re urse. (53/續上 3b4)
 【新滿】 jugūn giyai-de yabu=re urse. (53/下 3b7)
 【三滿】 jugūn giyai-de yabu=re urse (99/296b1)
 【蒙滿】 jugūn giyai-de yabu=re urse. (83/四 12a4)
 【英滿】 jugun giyai-de yabume urse (27/39)
 【初蒙】 jam+du yabu=hū ulus. (99/下 56b1)
 【初訊】 道を 行く 人々は
 【三蒙】 jam+du yabu=hū ulus (99/296b1)
 【蒙蒙】 jam jegelin-dür yabu=qu arad. (83/四 12a4)
 【清漢】 走着見街道上的人 (53/續上 3b4)
 【新漢】 街道上行走的人 (53/下 3b7)
 【初漢】 路上走的人 (99/下 56b1)
 【三漢】 路兒上走的人 (99/296b1)
 【要指】 路上街上走的人們 (86/35b4)
 【問答】 看見道兒上的人們 (下 47/46a5)
 【自漢】 看見道兒上的人們 (98/134)
 【百英】 in the roads and streets the pedestrians (27/39)
 【自英】 I remarked that every one I met (98/60)

(86-15)

- 【百滿】 gemu ili=me mute=rakū. (86/四 15a3)
 【百訳】 みな 立つことが できず
 【清滿】 gemu ili=me mute=rakū. (53/續上 3b5)
 【新滿】 gemu ili=me mute=rakū. (53/下 4a1)
 【三滿】 gemu ili=me tokto=rakū (99/296b2)
 【蒙滿】 gemu ili=me mute=rakū. (83/四 12b1)
 【英滿】 gemu ilime toktoraku, (27/39)
 【初蒙】 cuk jokso=ji cida=h*ūgei. (99/下 56b2)
 【初訳】 みな 立つことが できず
 【三蒙】 cuk jokso=ji cida=hū ugei (99/296b2)
 【蒙蒙】 čöm joysu=ju čida=qu ügei. (83/四 12b1)
 【清漢】 全站不住 (53/續上 3b5)
 【新漢】 都站不住 (53/下 4a1)
 【初漢】 都站不住 (99/下 56b2)
 【三漢】 都站不住 (99/296b2)
 【要指】 都站不住 (86/35b5)
 【問答】 都是站不住 (下 47/46a5)
 【自漢】 都是站不住 (98/134)
 【百英】 were all unable to stand still, (27/39)
 【自英】 was doubled up with the cold. (98/61)

(86-16) 寒冷

- 【百滿】 ho ha se=me suju=mbi. (86/四 15a3)
 【百訳】 はあ はあ と 走る
 【清滿】 ho ha se=me suju=mbi. (53/續上 3b5)
 【新滿】 ho ha se=me suju=mbi. (53/下 4a1)
 【三滿】 ho ha se=me suju=mbi. (99/296b2)
 【蒙滿】 ho ha se=me suju=mbi. (83/四 12b1)
 【英滿】 “kho-kha!” seme sujumbi. (27/39)
 【初蒙】 ho ha ge=ji gui=ji yabu=na. (99/下 56b2)
 【初訳】 はあ はあ と 走って 行く
 【三蒙】 hū ha ge=ji gui=ji yabu=nai. (99/296b2)
 【蒙蒙】 qu qa ki=jū gūyū=müi. (83/四 12b1)
 【清漢】 喝喝哈哈的跑啊 (53/續上 3b5)
 【新漢】 吸吸哈哈的跑 (53/下 4a1)
 【初漢】 什什哈哈的跑 (99/下 56b2)
 【三漢】 什什哈哈的跑 (99/296b2)
 【要指】 喝と哈との跑 (86/35b5)
 【問答】 個個兒是，吸吸哈哈的跑 (下 47/46a5)
 【自漢】 個個兒是吸吸哈哈的跑 (98/134)

【百英】 running along with “ho-ha!” (shivering). (27/39)

【自英】 People were all hissing and blowing, and running to keep themselves warm.
(98/61)

(86-17) 順

【百滿】 bi aika edun-i cashūn bi=ci. hono yebe bi=he. (86/四 15a4)

【百訳】 私が もしも 風 下に いれば まだ 良く あった

【清滿】 bi aika edun-i cashūn bi=he bi=ci. hono yebe bi=he. (53/續上 3b6)

【新滿】 bi aika edun-i cashūn bi=he bi=ci hono yebe bi=he. (53/下 4a1)

【三滿】 bi neneme edun-i cashūn bi=ci hono yebe bi=he. (99/296b3)

【蒙滿】 bi aika edun-i cashūn bi=he bi=ci. hono yebe bi=he. (83/四 12b1)

【英滿】 Bi aika edun-i chaskhun feliyechi, khono yebe bikhe, (27/39)

【初蒙】 bi urida salkin-nai uru yabu=sa+n_i harin gaigoī sanji. (99/下 56b2)

【初訳】 私が 先に 風 下に 向かったのは 却って 大丈夫 だった

【三蒙】 bi urida salkin+ai uruo yabu=san nai harin gaigoī sanji. (99/296b3)

【蒙蒙】 bi kerbe salkin-u tesergü a=γsan bögesü. qarin*ču aruuqan bülüge.
(83/四 12b1)

【清漢】 我要是順着風來，還好來着 (53/續上 3b6)

【新漢】 我要是順風還好來着 (53/下 4a1)

【初漢】 我先順着風走還好些 (99/下 56b2)

【三漢】 我先順着風還好些來着 (99/296b3)

【要指】 我若是背着風還好來着 (86/35b5)

【問答】 我先是順着風兒走，還好些兒 (下 47/46a6)

【自漢】 我先是順着風兒走，還好些兒 (98/134)

【百英】 Whilst I stepped along with the wind following, it was still tolerable (better, *i.e.*, “not so bad”) (27/39)

【自英】 As for me I got on pretty well at first, for I had my back to the wind; (98/61)

(86-18) 迎

【百滿】 geli edun-i ishun ojo=ro jakade. (86/四 15a4)

【百訳】 また 風 上に なる ので

【清滿】 geli ishun ojo=ro jakade. (53/續上 3b7)

【新滿】 geli ishun ojo=ro jakade. (53/下 4a3)

【三滿】 amala edun-i ishun ojo=ro jakade. (99/297a1)

【蒙滿】 geli ishun ojo=ro jakade. (83/四 12b2)

【英滿】 geli eduni iskhun ojoro jakade, (27/39)

【初蒙】 hoina salkin-nai ūde yabu=hū-du. (99/下 56b3)

【初訳】 後で 風 上に 向って行く時

【三蒙】 hoina salkin+ai udu yabu=hū+du. (99/297a1)

【蒙蒙】 basa esergü bol=u=γsan-u tulada. (83/四 12b2)

- 【清漢】又是迎着風的上頭 (53/續上 3b7)
 【新漢】又是迎風的上頭 (53/下 4a3)
 【初漢】後頭迎着風走的上頭 (99/下 56b3)
 【三漢】後來迎風的上頭 (99/297a1)
 【要指】又是迎着風的上頭 (86/35b5)
 【問答】後來迎着風兒走的時候兒 (下 47/46a6)
 【自漢】後來迎着風兒走的時候兒 (98/134)
 【百英】but when it had become a head wind again, (27/39)
 【自英】but when I came to breast it, (98/61)

(86-19) 針 戳扎

- 【百滿】tere[!] ai fuhali ulme-i tokošo=ro adali. cak cak se=mbi.
 【百訳】顔は 何か まるで 針で 刺す 様に ずき ずき する
 (86/四 15a5)
 【清滿】dere ai ulme toko=ro adali. cak cak se=mbi. (53/續上 3b7)
 【新滿】dere ai ulme toko=ro adali cak cak se=mbi. (53/下 4a3)
 【三滿】dere ai fuhali ulme tokošo=ro adali cak se=mbi. (99/297a1)
 【蒙滿】dere ai fuhali ulme-i tokošo=ro adali. cak cak se=mbi. (83/四 12b3)
 【英滿】dere uleme tokshoro adali, chik-chik-sume nimembi. (27/39)
 【初蒙】nuor hacir tung jeo+ger hathū=san singgi harikda=ji ebed=u=dek
 【初訳】顔 面は まるで 針で 刺した 様に ずきずき 痛む
 yeoma. (99/下 56b4)
 のだ
 【三蒙】nuor hacir tung jeo+ger hathū=san singgi harikda=ji ebed=u=dek
 yeoma. (99/297a1)
 【蒙蒙】niyur yambar tong jēü-ber qadqu=qu-luy_a adali. tas taski=kü bui[!].
 (83/四 12b3)
 【清漢】把臉凍的像針扎的一樣疼啊 (53/續上 3b7)
 【新漢】臉上倒像針扎的一樣疼 (53/下 4a3)
 【初漢】臉啊腮啊就像針扎的一樣凍的疼 (99/下 56b4)
 【三漢】臉阿什麼竟似針扎的一樣的凍的疼 (99/297a1)
 【要指】臉什麼竟像針扎的一般一刮とと的疼 (86/35b6)
 【問答】那臉啊，腮啊，就像是針兒扎的，似的凍的疼 (下 47/46a6)
 【自漢】那臉啊，腮啊，就像是鍼兒扎的似的，凍得疼 (98/134)
 【百英】my face was as if pricked with needles, suddenly smarting. (27/39)
 【自英】the cold set my cheeks and my whole face tingling as if they pricked with needles.
 (98/61)

- (86-20) 手 指 凍拘攣
- 【百滿】 gala simhun bebere=fi (86/四 15a6)
- 【百訳】 手の 指が かじかんで
- 【清滿】 gala simhun bebere=fi. (53/續上 4a1)
- 【新滿】 gala simhun bebere=fi. (53/下 4a4)
- 【三滿】 gala+i simhun bebere=fi (99/297a2)
- 【蒙滿】 gala simhun bebere=fi. (83/四 12b4)
- 【英滿】 Gala simkhun bebere=fi (27/39)
- 【初蒙】 gar+in hūru begere=ji (99/下 56b4)
- 【初訳】 手の 指が かじかんで
- 【三蒙】 gar+iyen hūrgon bere=ji (99/297a2)
- 【蒙蒙】 γar quruγu begere=jü. (83/四 12b4)
- 【清漢】 手指頭凍拘了 (53/續上 4a1)
- 【新漢】 手指頭凍拘了 (53/下 4a4)
- 【初漢】 手指頭凍拘灣了 (99/下 56b4)
- 【三漢】 手指都凍拘攣了 (99/297a2)
- 【要指】 手指頭拘攣了 (86/35b6)
- 【問答】 手指頭凍的練了 (下 47/46a7)
- 【自漢】 手指頭拘攣了 (98/134)
- 【百英】 My hands and fingers were so numbed, (27/39)
- 【自英】 My fingers grew so stiff (98/61)

- (86-21) 鞭子 巧
- 【百滿】 šusiha jafa=ra-de gemu fakjin baha=rakū o=hobi. (86/四 15a6)
- 【百訳】 鞭を 握るのに 全く 力を 得えられなく なった
- 【清滿】 šusiha jafa=ra-de gemu fakjin akū o=hobi. (53/續上 4a1)
- 【新滿】 šusiha jafa=ra-de gemu fakjin baha=rakū o=hobi. (53/下 4a4)
- 【三滿】 šusiha jafa=ra-de fakjin akū o=hobi. (99/297a3)
- 【蒙滿】 šusiha jafa=ra-de gemu fakjin akū o=hobi. (83/四 12b4)
- 【英滿】 shusikha jafara-de gemu fakjin bakharaku okhobi. (27/39)
- 【初蒙】 tasior c'y bari=ji cida=h*ūgei. (99/下 56b5)
- 【初訳】 鞭 も 握ることが できない
- 【三蒙】 tasior ci bari=ji cida=hū ugei. (99/297a3)
- 【蒙蒙】 milay_a bari=qui-dur čöm tulγayuri ügei bol=juqui. (83/四 12b4)
- 【清漢】 拿鞭子的勁全沒了 (53/續上 4a1)
- 【新漢】 連拿鞭子都不得勁了 (53/下 4a4)
- 【初漢】 鞭子都拿不住 (99/下 56b5)
- 【三漢】 拿鞭子都不得勁 (99/297a3)
- 【要指】 拿鞭子都不得主意了 (86/35b7)
- 【問答】 鞭子都拿不住 (下 47/46a7)

【自漢】連鞭子都擎不住 (98/134)

【百英】 my whip, to hold it, even (*gemu*, lit., all) they were not possessing the power,
(27/39)

【自英】 that I couldn't hold my whip; (98/61)

(86-22) 吐 唾沫

【百滿】 *juliya=ha cifenggu na-de isina=nggala*. (86/四 15b1)

【百訳】 吐いた 唾が 地面に 着く前に

【清滿】 *juliya=ha cifenggu. na-de isina=nggala*. (53/續上 4a2)

【新滿】 *waliya=ha cifenggu na-de isina=nggala*. (53/下 4a5)

【三滿】 *cifele=he cifenggu na-de isina=nggala* (99/297a3)

【蒙滿】 *juliya=ha cifenggu na-de isina=nggala*. (83/四 13a1)

【英滿】 *chifelekhe chifenggu, na-de isinara onggolo*, (27/39)

【初蒙】 *nulmu=sen nulmusu kusere kur=sen darui* (99/下 56b5)

【初訳】 吐いた 唾が 地面に 到って すぐに

【三蒙】 *nulmu=sen nulmusu kusuru kur=sen darui* (99/297a3)

【蒙蒙】 *bolγu=γsan nulmusu γaγar-tur kūr=kū-yin urid*. (83/四 13a1)

【清漢】 吐的唾沫, 将到地下 (53/續上 4a2)

【新漢】 吐的唾沫将到地下 (53/下 4a5)

【初漢】 吐的唾沫未及到地 (99/下 56b5)

【三漢】 唾的唾沫未到地下 (99/297a3)

【要指】 吐的吐沫赶到地下 (86/35b7)

【問答】 吐的唾沫, 沒到地兒 (下 47/46a7)

【自漢】 吐的唾沫沒到地兒 (98/134)

【百英】 the saliva that one spat out, before reaching the ground, (27/39)

【自英】 and my very spittle became ice (98/61)

(86-23) 成冰

【百滿】 *uthai juhene= nakū*. (86/四 15b2)

【百訳】 すぐ 凍る や否や

【清滿】 *uthai juhene=* (53/續上 4a3)

【新滿】 *uthai juhene=fi* (53/下 4a6)

【三滿】 *uthai juhene=*. (99/297b1)

【蒙滿】 *uthai juhene= nakū*. (83/四 13a1)

【英滿】 *utkhai jukhene* (27/39)

【初蒙】 *mun musud=ut* (99/下 56b5)

【初訳】 もう 凍って

【三蒙】 *mun musut=et*. (99/297b1)

【蒙蒙】 *tedü mösütü=γad[!]*. (83/四 13a1)

【清漢】 就凍成冰 (53/續上 4a3)

- 【新漢】就凍成冰 (53/下 4a6)
 【初漢】凍成冰 (99/下 56b5)
 【三漢】就凍成冰 (99/297b1)
 【要指】就凍成冰挺硬 (86/35b7)
 【問答】就凍成冰 (下 47/46a8)
 【自漢】也就凍成冰 (98/134)
 【百英】at once turned into ice (froze) (27/39)
 【自英】before it could reach the ground, (98/61)

(86-24)

斷

- 【百滿】katak se=me meyen meyen-i lakca=mbi. (86/四 15b2)
 【百訳】かちかち と 節 々に 分かれる
 【清滿】katak se=me meyen meyen-i lakca=mbi. (53/續上 4a3)
 【新滿】katak se=me meyen meyen-i lakca=mbi. (53/下 4a6)
 【三滿】katak se=me meyen meyen-i lakca=mbi. (99/297b1)
 【蒙滿】katak se=me meyen meyen-i lakca=mbi. (83/四 13a2)
 【英滿】“katak” seme meyen meyin-i lakchambi. (27/39)
 【初蒙】kesek kesek asul=at hagara=na. (99/下 57a1)
 【初訳】片 々に 断たれて 割れる
 【三蒙】kesek kesek tasul=at hagara=nai. (99/297b1)
 【蒙蒙】qatay ki=jü anggi anggi-bar tasura=mui. (83/四 13a2)
 【清漢】跌的幾節子了 (53/續上 4a3)
 【新漢】跌的幾節子了 (53/下 4a6)
 【初漢】一截一截的裁斷 (99/下 57a1)
 【三漢】一截一截的断碎 (99/297b1)
 【要指】一截一截子的断 (86/35b7)
 【問答】一截兒一截兒的，跌碎咯 (下 47/46a8)
 【自漢】一截兒一截兒的跌碎咯 (98/134)
 【百英】and (fell) “patter-patter,” sundered into fragments. (27/39)
 【自英】and broke in pieces as it fell. (98/61)

(86-25) 噯呀

- 【百滿】adada. banjiha-ci ebsi (86/四 15b3)
 【百訳】あれまあ 生まれて 以来
 【清滿】adada. banjiha-ci ebsi (53/續上 4a3)
 【新滿】adada banjiha-ci ebsi (53/下 4a7)
 【三滿】adada. banji=ha-ci ebsi (99/297b2)
 【蒙滿】adada. banjiha-ci ebsi. (83/四 13a2)
 【英滿】a-da-da! banjikha-chi ebsi, (27/39)

- 【初蒙】 ebeo halak. turu=sen-nas (99/下 57a1)
 【初訳】 あれ まあ 生れてから
 【三蒙】 ebeo halak. turu=sen+esu. (99/297b2)
 【蒙蒙】 ejegeyen. törü=gse-eče inaysi. (83/四 13a2)
 【清漢】 好冷啊，有生以来 (53/續上 4a3)
 【新漢】 阿呀呀有生以來 (53/下 4a7)
 【初漢】 哎呀呀，有生以來 (99/下 57a1)
 【三漢】 哎呀呀，有生以來 (99/297b2)
 【要指】 好利害有生以来 (86/35b8)
 【問答】 噯呀，有生以來 (下 47/46a8)
 【自漢】 噯呀，有生以來 (98/134)
 【百英】 Br-r-r! From the time I was born till now, (27/39)
 【自英】 Never did anybody in all his life (98/61)

(86-26)

經過

- 【百滿】 ere gese beiguwen-be we dulembu=he bi=he*ni.. (86/四 15b3)
 【百訳】 この 様な 寒さを 誰が 過ごして いたか
 【清滿】 ere gese beikuwen-be. we dulembu=he ni.. (53/續上 4a4)
 【新滿】 ere gese beikuwen-be we dulembu=he ni.. (53/下 4a7)
 【三滿】 ere gese beikuwen-be we dulembu=he bi=he.. (99/297b2)
 【蒙滿】 ere gese beikuwen-be we dulembu=he bi=he*ni.. (83/四 13a3)
 【英滿】 ere gese beiguwe we dulembukhe-ni? (27/39)
 【初蒙】 eimu ike kuiten-i ken uje=sen bui.. (99/下 57a1)
 【初訳】 この様に ひどく 寒いのを 誰が 見た か
 【三蒙】 iimi yeke kuitun+i ken uje=sen bui.. (99/297b2)
 【蒙蒙】 ene metü küiten-i ken önggeregül=ü=n a=γsan bui.. (83/四 13a3)
 【清漢】 這個樣的冷啊，誰經過來着呢 (53/續上 4a4)
 【新漢】 這樣的冷誰經過呢 (53/下 4a7)
 【初漢】 誰經過這樣大冷呢 (99/下 57a1)
 【三漢】 這樣大冷誰經過來呢 (99/297b2)
 【要指】 這樣冷誰經過來着呢 (86/35b8)
 【問答】 誰經過這個樣兒的冷呢 (下 47/46a8)
 【自漢】 誰經過這個樣兒的冷呢 (98/134)
 【百英】 such cold as this who has passed through? (27/39)
 【自英】 see such cold. (98/61)

第八十七話 大食漢の零落

- (87-1) 饞嘴
- 【百滿】 donji=ci. muse tere gabula (87/四 15b5)
- 【百訳】 聞けば 我々の あの 大食漢は
- 【清滿】 donji=ci. muse tere gabula (74/續上 30b6)
- 【新滿】 donji=ci. muse tere gabula. (74/下 31b7)
- 【三滿】 age si donji=habio. muse tere gabula. (70/208a1)
- 【蒙滿】 age si donji=habio. muse tere gabula. (70/三 37b1)
- 【英滿】 Donjichi muse tere gabula (60/98)
- 【初蒙】 abagai ci sonos=b*eo. man-nai tere šalik mao yeoma. (70/下 21a2)
- 【初訳】 兄貴よ あなたは 聞いたか 我々の その 淫らな 悪い 奴は
- 【三蒙】 abagai ci sonos=b*eo. man+ai tere šalik mao yeoma. (70/208a1)
- 【蒙蒙】 abayai či sonus=ba*u. bide tere jalgiday. (70/三 37b1)
- 【清漢】 聽說咱們的那個饞阿哥 (74/續上 30b6)
- 【新漢】 聽見咱們那個饞鬼 (74/下 31b7)
- 【初漢】 阿哥你聽見了麼，咱們那個饞嘴的東西 (70/下 21a2)
- 【三漢】 阿哥你聽見了麼，咱們那個嘴饞的 (70/208a1)
- 【要指】 聽見說咱們那個饞貨 (87/35b9)
- 【問答】 大哥，你聽見了麼，咱們那個饞嘴的東西 (下 18/32b5)
- 【自漢】 兄台，你聽見了麼，咱們那個饞嘴的東西 (70/158)
- 【百英】 I hear that glutton (friend) of ours (60/98)
- 【自英】 Have you heard what they say, Sir? That *gourmand* of ours (70/44)

- (87-2) 窮困
- 【百滿】 joci=fi umesi oitobu=ha. (87/四 15b5)
- 【百訳】 苦しんで 極めて 困窮した
- 【清滿】 gacilabu=fi. umesi oitobu=ha. (74/續上 30b6)
- 【新滿】 gacilabu=fi umesi oitobu=ha. (74/下 31b7)
- 【三滿】 joci=fi umesi oitobu=ha. (70/208a1)
- 【蒙滿】 joci=fi umesi oitobu=ha. (70/三 37b1)
- 【英滿】 gachilabufi umesi oitobukha, (60/98)
- 【初蒙】 ike juder=et maši gacikda=san. (70/下 21a2)
- 【初訳】 大いに 苦しんで 極めて 困窮した
- 【三蒙】 yeke juder=et masi gacikda=san. (70/208a1)
- 【蒙蒙】 busani=ju[!] masi siqarda=bai. (70/三 37b1)
- 【清漢】 衣裳狠糟濫艱難的至極 (74/續上 30b6)
- 【新漢】 困住了狠艱難了 (74/下 31b7)
- 【初漢】 說是破敗的狠困住了 (70/下 21a2)
- 【三漢】 敗的狠困住了 (70/208a1)

- 【要指】 敗的狠困窮了 (87/35b9)
 【問答】 說是破敗的很困住了 (下 18/32b5)
 【自漢】 說是破敗得很, 困住了 (70/158)
 【百英】 is hard up, and in great straits, reduced to rags, (60/98)
 【自英】 is utterly ruined, and the greatest distress; (70/44)

(87-3) 衣衫襤褸 乞丐

- 【百滿】 hesene=he giohoto-i adali. (87/四 15b5)
 【百訳】 ボロをまとった 乞食の 様に
 【清滿】 hešene=he giohoto-i adali. (74/續上 30b7)
 【新滿】 hešene=he giohoto-i adali. (74/下 31b7)
 【三滿】 hešene=he giohoto-i adali (70/208a2)
 【蒙滿】 hešene=he giohoto-i adali (70/三 37b2)
 【英滿】 kheshenekhe goikhoto-i adali; (60/98)
 【初蒙】 yadao judeo yur goiranci singgi. (70/下 21a3)
 【初訳】 貧 乏で 全く 乞食の 様に
 【三蒙】 yadao judui yeru goiranci singgi (70/208a2)
 【蒙蒙】 salbara=γsan γuyiranči-luy_a adali (70/三 37b2)
 【清漢】 討吃的一樣了 (74/續上 30b7)
 【新漢】 討吃的花子一樣 (74/下 31b7)
 【初漢】 襤褸的化子一樣 (70/下 21a3)
 【三漢】 襤褸的乞丐一般 (70/208a2)
 【要指】 像個襤褸叫化子 (87/35b9)
 【問答】 襤褸成個化子一個樣兒 (下 18/32b5)
 【自漢】 襤褸成個花子樣兒 (70/158)
 【百英】 like a beggar, (60/98)
 【自英】 all in rags like a beggar, (70/44)

(87-4) 渾身打戰 光炕 抽抽了

- 【百滿】 dardan se=me ilban nagan-de šoyo=koi. (87/四 15b6)
 【百訳】 がたがた と 土の オンドルに 縮まったまま
 【清滿】 dardan se=me ilban nagan-de šoyo=hoi. (74/續上 30b7)
 【新滿】 dardan se=me ilban nagan-de šoyo=hoi. (74/下 32a1)
 【三滿】 dordon se=me (70/208a2)
 【蒙滿】 dordon se=me (70/三 37b2)
 【英滿】 dardan-seme ilban nakhan-de shoyokhoi (60/98)
 【初蒙】 beiye cecere=ser (70/下 21a3)
 【初訳】 身体が 震えながら
 【三蒙】 beye cicir=ser (70/208a2)
 【蒙蒙】 doyduγuna=ju (70/三 37b2)

- 【清漢】打着戰兒咕推在土炕上 (74/續上 30b7)
 【新漢】打着戰兒跼蹲在土炕上 (74/下 32a1)
 【初漢】戰抖抖 (70/下 21a3)
 【三漢】戰抖抖的 (70/208a2)
 【要指】渾身抖顫在光炕上 (87/35b9)
 【問答】戰抖抖的 (下 18/32b6)
 【自漢】戰抖抖的 (70/158)
 【百英】shivering, cowering (*shoyokhoi*) on a bare stove-bed (60/98)
 【自英】and shivering away there (70/44)

- (87-5) 被 披
- 【百滿】emu farsi mana=ha jibehun nere=hebi se=mbi. (87/四 16a1)
 【百訳】一 片の 破れた 掛蒲団を 被っている という
 【清滿】emu farsi mana=ha jibehun nere=hebi se=mbi. (74/續上 31a1)
 【新滿】emu farsi mana=ha jibehun nere=hebi se=mbi. (74/下 32a2)
 【三滿】emu farsi mana=ha jibehun nere=hebi se=mbi. (70/208a3)
 【蒙滿】emu farsi mana=ha jibehun nere=hebi se=mbi. (70/三 37b2)
 【英滿】emu farsi manakha jiekhun nerekehebi, sembi. (60/98)
 【初蒙】nige kesek nabtarhai kunjilen bute=get kebte=ji bai=na ge=ne.
 【初訳】一 片の ぼろの 掛蒲団を 被って 横になって いる という
 (70/下 21a3)
 【三蒙】nige kesek nabtarhai kunjilen bute=get kebte=ji bai=nai ge=nei.
 (70/208a3)
 【蒙蒙】nigen keseg ele=gsen könjile nömür=bei keme=müi. (70/三 37b2)
 【清漢】披着一個破被窩呢 (74/續上 31a1)
 【新漢】披着一個破被窩呢 (74/下 32a2)
 【初漢】披着一塊破被呢 (70/下 21a3)
 【三漢】披着一塊破被呢 (70/208a2)
 【要指】縮と着披着一塊破被 (87/35b10)
 【問答】披着一塊破被 (下 18/32b6)
 【自漢】披着一塊破被 (70/158)
 【百英】with one scrap of worn-out quilt thrown over him, they say. (60/98)
 【自英】under a quilt that is all in pieces. (70/44)

- (87-6) 很 該
- 【百滿】hojo sanggū giyan. waburu (87/四 16a1)
 【百訳】なんと 正しい 道理だ 死に損ない
 【清滿】hojo sanggū. waburu. (74/續上 31a1)
 【新滿】hojo. sanggū. waburu fusihūn. (74/下 32a2)
 【三滿】hojo. sanggū waburu. (70/208b1)

- 【蒙滿】hojo sanggū waburu. (70/三 37b3)
 【初蒙】tenggeri mini jiye. ecigeyeturu hobhai. (70/下 21a4)
 【初訳】なん と まあ くたばり ぞこないだ
 【三蒙】tenggeri mini jiye. ecigeyeturu hobahai. (70/208b1)
 【蒙蒙】γayiqam_a[!] tabalal alage. (70/三 37b3)
 【清漢】好啊呀，砍頭的 (74/續上 31a1)
 【新漢】好，該，砍頭的賤東西 (74/下 32a2)
 【初漢】趁願的砍頭的 (70/下 21a4)
 【三漢】該稱願的砍頭的 (70/208b1)
 【要指】該趁人愿的砍頭的 (87/35b10)
 【問答】趁愿的砍頭的 (下 18/32b6)
 【自漢】那趁愿該死的 (70/158)
 【自英】I said he'd come to no good, the gallows-bird! (70/44)

(87-7)

- 【百滿】ainci wasihūn bethe gai=ha aise. (87/四 16a2)
 【百訳】思うに 下に 脚を 運んだ のだろう
 【清滿】wasihūn bethe gai=ha aise. (74/續上 31a2)
 【新滿】wasihūn bethe gai=ha aise. (74/下 32a2)
 【英滿】Ainchi wasikhun betkhe gaikha, aise? (60/98)
 【清漢】豈不是走到四達運氣裡了嗎 (74/續上 31a2)
 【新漢】走到敗運裡了 (74/下 32a2)
 【要指】想是落了架子了 (87/35b10)
 【百英】Probably he takes a (more) humble footing, now, eh? (60/98)

(87-8) 罪

- 【百滿】dule=ke aniya ai sui tuwa=hakū. (87/四 16a2)
 【百訳】去 年 どんな 罪を 受けなかつたか
 【清滿】dule=ke aniya ai sui tuwa=hakū. (74/續上 31a2)
 【新滿】dule=ke aniya ai sui tuwa=hakū. (74/下 32a3)
 【三滿】dule=ke aniya ai sui tuwa=hakū. (70/208b1)
 【蒙滿】dule=ke aniya ai sui tuwa=hakū. (70/三 37b3)
 【英滿】Dulekhe aniya, ai sui tuwakhaku? (60/98)
 【初蒙】nidunon yamar gai kurte=sen ugei. (70/下 21a4)
 【初訳】去年 どんな 災いも 受け なかつたか
 【三蒙】nidunon jil yamar gai kurte=sun ugei. (70/208b1)
 【蒙蒙】önggere=gsen jil yambar kilis üje=gsen[!] ügei. (70/三 37b3)
 【清漢】去年什麼罪沒受過 (74/續上 31a2)
 【新漢】去年什麼罪無受過 (74/下 32a3)
 【初漢】去年甚麼罪沒受過 (70/下 21a4)

- 【三漢】 去年甚麼罪沒受過 (70/208b1)
 【要指】 去年什麼罪沒受過 (87/35b11)
 【問答】 去年甚麼罪兒沒受過 (下 18/32b6)
 【自漢】 去年甚麼罪兒他沒受過 (70/158)
 【百英】 In (these) past years, what misery has he not seen? (60/98)
 【自英】 Last year he underwent every species of suffering, (70/44)

(87-9)

- 【百滿】 ai gosihon dulembu=hekū. (87/四 16a3)
 【百訳】 どんな 苦しみを 経験しなかつたか
 【清滿】 ai gosihon dulembu=hekū. (74/續上 31a3)
 【新滿】 ai gosihon dulembu=hekū. (74/下 32a4)
 【三滿】 ai gosihon dulembu=hekū. (70/208b2)
 【蒙滿】 ai gosihon dulembu=hekū. (70/三 37b3)
 【英滿】 ai gosikhon dulembikheku? (60/98)
 【初蒙】 yamar jobalang kuliye=sen ugei aji. (70/下 21a5)
 【初訳】 どんな 苦しきも 経験し なかつた か
 【三蒙】 yamar jobalang kule=sen ugei aji. (70/208b2)
 【蒙蒙】 yambar γasiyun önggeregül=ü=gsen ügei. (70/三 37b3)
 【清漢】 什麼樣的苦沒經過呢 (74/續上 31a3)
 【新漢】 什麼苦沒經過 (74/下 32a4)
 【初漢】 甚麼苦沒有經過 (70/下 21a5)
 【三漢】 甚麼苦沒經過 (70/208b2)
 【要指】 什麼苦沒經過 (87/35b11)
 【問答】 甚麼苦兒沒吃過 (下 18/32b7)
 【自漢】 甚麼苦兒他沒喫過 (70/158)
 【百英】 what bitterness has he not passed through? (60/98)

(87-10)

- 【百滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (87/四 16a3)
 【百訳】 少し 人の 心が あれば
 【清滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (74/續上 31a3)
 【新滿】 majige niyalma+i gūnin bi=ci. (74/下 32a4)
 【三滿】 majige niyalma-i gūnin bi=ci. (70/208b2)
 【蒙滿】 majige niyalma-i gūnin bi=ci. (70/三 37b4)
 【英滿】 Majige niyalma-i gunin bichi, (60/98)
 【初蒙】 bahan kun-nai setkiltei bol=bala (70/下 21a5)
 【初訳】 少し 人の 心が あれば
 【三蒙】 bahan kumun-nei setkiltei bol=hūla. (70/208b2)
 【蒙蒙】 öcüken kümün-ü sanay_a bui bögesü. (70/三 37b4)

- 【清漢】料有一點人心的時候 (74/續上 31a3)
 【新漢】若畧有一點人心 (74/下 32a4)
 【初漢】若略有一點人心 (70/下 21a5)
 【三漢】畧有一點人心 (70/208b2)
 【要指】稍有人心 (87/35b11)
 【問答】若畧有一點兒人心 (下 18/32b7)
 【自漢】但分有一點兒志氣 (70/158)
 【百英】If he had a little of manly spirit, (60/98)
 【自英】and, if he had had any strength of mind, (70/44)

(87-11)

- 【百滿】inu aliya=me gūni=fi hala=habi. (87/四 16a4)
 【百訳】また 後 悔して 改めている
 【清滿】inu aliya=me gūni=fi hala=habi. (74/續上 31a4)
 【新滿】inu aliya=me gūni=fi hala=habi. (74/下 32a5)
 【三滿】inu aliya=me gūni=fi hala=habi. (70/208b3)
 【蒙滿】inu aliya=me gūni=fi hala=habi. (70/三 37b4)
 【英滿】inu khalame aliya=me gunifi. (60/98)
 【初蒙】mun gemsī=ser gomoda=sar buru-gi jasa=san baha. (70/下 21b1)
 【初訳】もう 後悔しつつ 嘆きつつ 過ちを 改めた のだ
 【三蒙】mun emsi=ser gomodu=sar buru+igi jasa=san bahana. (70/208b3)
 【蒙蒙】basa*ču gemsī=n sana=ju qala=juqui. (70/三 37b4)
 【清漢】也改悔里呀 (74/續上 31a4)
 【新漢】也後悔改過了 (74/下 32a5)
 【初漢】也後悔改過來了 (70/下 21b1)
 【三漢】也當後悔改過了 (70/208b3)
 【要指】也後悔改了 (87/35b11)
 【問答】也改悔過來了 (下 18/32b7)
 【自漢】也改悔過來了 (70/158)
 【百英】indeed I thought he would change and reform. (60/98)
 【自英】he would have turned over a new leaf. (70/44)

(87-12)

- 【百滿】dekden+i gisun. (87/四 16a4)
 【百訳】諺の 言葉に
 【清滿】dekden+i gisun. (74/續上 31a4)
 【新滿】dekden+i gisun. (74/下 32a5)
 【三滿】dekden+i gisun. (70/209a1)
 【蒙滿】dekden+i gisun. (70/三 38a1)
 【英滿】Dekdeni gisun: (60/98)

- 【初蒙】 uliger kele=dek. (70/下 21b1)
 【初訳】 諺に 言う
 【三蒙】 uliger kele=dek. (70/209a1)
 【蒙蒙】 erten-ü üge. (70/三 38a1)
 【清漢】 俗語說的 (74/續上 31a4)
 【新漢】 俗語說的 (74/下 32a5)
 【初漢】 俗語說的 (70/下 21b1)
 【三漢】 俗語說的 (70/209a1)
 【要指】 俗語 (87/35b11)
 【問答】 俗語兒說的 (下 18/32b7)
 【自漢】 俗語兒說的 (70/158)
 【百英】 There is a common proverb: (60/98)
 【自英】 We know what the proverb says, (70/44)

(87-13) 跟

- 【百滿】 bayan se+be amca=mbi se=hei (87/四 16a5)
 【百訳】 金持ち 達を 追いかける と言っても
 【清滿】 bayan se+be amca=mbi se=hei. (74/續上 31a5)
 【新滿】 bayan se+be amca=mbi se=hei (74/下 32a5)
 【三滿】 baya+sa-be amca=hai (70/209a1)
 【蒙滿】 baya+sa-be amca=hai (70/三 38a1)
 【英滿】 “yadakhun-ningge bayan-ningge-be amchambi sekhebi, (60/98)
 【初蒙】 bayarha=na ge=ser. (70/下 21b1)
 【初訳】 金持ちぶる と言っても
 【三蒙】 bayarha=n ge=ser (70/209a1)
 【蒙蒙】 baya+d-i güiçe=gseger (70/三 38a1)
 【清漢】 學着富的去了的的時候 (74/續上 31a5)
 【新漢】 窮的伴富的 (74/下 32a5)
 【初漢】 窮的伴富的 (70/下 21b1)
 【三漢】 窮的伴富的 (70/209a1)
 【要指】 窮的赶富的 (87/35b12)
 【問答】 窮的伴富的 (下 18/32b7)
 【自漢】 窮的伴富的 (70/158)
 【百英】 “If the poor man will be for keeping up with the rich, (60/98)
 【自英】 “If the poor man chooses to be the rich man’s mate, (70/44)

(87-14) 光着

- 【百滿】 beye bethe niohuşun o=mbi se=hebi. (87/四 16a5)
 【百訳】 自身は 脚が 裸 になる と言っていた
 【清滿】 bethe niohuşun o=mbi se=hebi. (74/續上 31a5)

- 【新滿】 bethe niohušun o=mbi se=hebi. (74/下 32a6)
- 【三滿】 bethe niohušun o=mbi se=he. (70/209a1)
- 【蒙滿】 bethe niohušun o=mbi se=he. (70/三 38a1)
- 【英滿】 betkhe niyokhushun okhobi,” sekhebi. (60/98)
- 【初蒙】 bai=sen-nan gubi=be ge=sen uge unen biš*io. (70/下 21b1)
- 【初訳】 あったものを突き抜けたという話は本当ではないか
- 【三蒙】 bai=san+an gubi=be ge=sen uge unen biš*io. (70/209a1)
- 【蒙蒙】 kül ničügün bol=u=mui keme=bei. (70/三 38a1)
- 【清漢】 必要窮的淨光的呀 (74/續上 31a5)
- 【新漢】 伴的沒褲子 (74/下 32a6)
- 【初漢】 伴的沒褲子的話果真啊 (70/下 21b1)
- 【三漢】 伴的沒褲子 (70/209a1)
- 【要指】 趕的沒褲穿 (87/35b12)
- 【問答】 伴的沒褲子，這話是當真哪 (下 18/32b7)
- 【自漢】 伴的沒褲子，這話是當真哪 (70/158)
- 【百英】 his legs will be bare,” it says. (60/98)
- 【自英】 the mate will have no breeches to wear.” This is quite true, (70/44)

(87-15) 傷心

- 【百滿】 akabu=rengge. i geli ai gūnin bi=fi. (87/四 16a6)
- 【百訳】 苦しみ 彼はまたどんな気持ちがあつて
- 【清滿】 akabu=rengge. ai gūnin bi=fi. (74/續上 31a6)
- 【新滿】 akabu=rengge ai gūnin bi=fi (74/下 32a6)
- 【三滿】 giyan-i amtan tuhe=re dabala. geli ai gūnin bi=fi (70/209a2)
- 【蒙滿】 giyan-i amtan tuhe=re dabala. geli ai gūnin bi=fi (70/三 38a2)
- 【英滿】 Akaburengge ai gisun bifi: (60/98)
- 【初蒙】 eimu bai=tala. jurke nukultei yeoma. basa yamar sana=gar
- 【初訳】 このようにしていたら心が滅するべきだまたどんな気持ちで
(70/下 21b2)
- 【三蒙】 iimu bai=tala jureke nukultei yeoma. basa yamar sana+gar. (70/209a2)
- 【蒙蒙】 jokistay_a urm_a qari=qu bui j_a. basa yambar sanay_a_tai-bar
(70/三 38a2)
- 【清漢】 受着罪，還有什麼心腸 (74/續上 31a6)
- 【新漢】 受着罪什麼心腸 (74/下 32a6)
- 【初漢】 既如此就該當吊味罷咧，又有甚麼心腸 (70/下 21b2)
- 【三漢】 該當吊味兒罷咧，又有甚麼心腸 (70/209a2)
- 【要指】 受罪不拉的他又有什麼心腸 (87/35b12)
- 【問答】 既如此，就該當回過味來咯，還有甚麼心腸 (下 18/32b8)
- 【自漢】 既如此，就該當回過味兒來咯，還有甚麼心腸 (70/158)
- 【百英】 It is distressing (to think) what ideas he had: (60/98)

【自英】 and, accordingly, it behoved our friend to revise his tastes. what business had he
(70/44)

(87-16) 味濃
【百滿】 uba+i nure tumin. (87/四 16a6)
【百訳】 この 酒は 濃い
【清滿】 uba+i nure tumin. (74/續上 31a6)
【新滿】 uba+i nure tumin. (74/下 32a7)
【三滿】 uba+i nure tumin. (70/209a3)
【蒙滿】 uba+i nure tumin. (70/三 38a2)
【英滿】 “Ubai nure tumin,” --- (60/98)
【初蒙】 endeki ariki sain. (70/下 21b3)
【初訳】 この 酒は よい
【三蒙】 endeki ariki sain (70/209a3)
【蒙蒙】 endeki darasu ayusburitai[!]. (70/三 38a2)
【清漢】 說這裡的酒艷 (74/續上 31a6)
【新漢】 說這裡的酒醞 (74/下 32a7)
【初漢】 說這裡的酒好 (70/下 21b3)
【三漢】 說這裡酒醞 (70/209a3)
【要指】 說這裡的酒醞 (87/35b12)
【問答】 說這兒的酒好 (下 18/32b8)
【自漢】 說這兒的酒好 (70/158)
【百英】 “Here the wine is rich,” (60/98)
【自英】 to be fancying this wine (70/44)

(87-17)
【百滿】 tuba+i booha amtangga se=me. (87/四 16b1)
【百訳】 あそこの 肴は 美味しい と
【清滿】 tuba+i booha amtangga se=me. (74/續上 31a6)
【新滿】 tuba+i booha amtangga se=me. (74/下 32a7)
【三滿】 tuba+i booha amtangga se=me (70/209a3)
【蒙滿】 tuba+i booha amtangga se=me. (70/三 38a3)
【英滿】 “tubi bookha amtangga” seme. (60/98)
【初蒙】 tendeki jaoši amtatai ge=ji. (70/下 21b3)
【初訳】 あそこの 肴は 美味しい と
【三蒙】 tendeki jooši amtatai ge=ji. (70/209a3)
【蒙蒙】 tendeki jayusi amtatai keme=n. (70/三 38a3)
【清漢】 那裡的菜好 (74/續上 31a6)
【新漢】 那裡的菜有味 (74/下 32a7)
【初漢】 那裡的菜好 (70/下 21b3)

- 【三漢】 那裡的菜有味兒 (70/209a3)
 【要指】 那裡的菜有味 (87/36a1)
 【問答】 那兒的菜好 (下 18/32b9)
 【自漢】 那兒的菜好 (70/158)
 【百英】 “there the snacks are tasty,” he would say. (60/98)
 【自英】 or that dish, (70/44)

(87-18)

- 【百滿】 bayan urse-i gese. sasa (87/四 16b1)
 【百訳】 金持ちの 人達の 様に 一緒に
 【清滿】 bayan urse-i gese sasa (74/續上 31a7)
 【新滿】 bayan urse-i gese sasa. (74/下 32b1)
 【三滿】 bayan urse+i gese sasa (70/209b1)
 【蒙滿】 bayan urse+i gese sasa (70/三 38a3)
 【英滿】 Bayan urse-i gese sasa (60/98)
 【初蒙】 bayan ulus-tai ab adali hanilca=ji (70/下 21b3)
 【初訳】 金持ちの 人達と 同 様に 付き合っ
 【三蒙】 bayan ulus-tai ab adali hanilca=ji (70/209b1)
 【蒙蒙】 bayan arad teng metü (70/三 38a3)
 【清漢】 像有的人們一樣 (74/續上 31a7)
 【新漢】 像有錢的人一樣 (74/下 32b1)
 【初漢】 合富足的人們一般一配的 (70/下 21b3)
 【三漢】 合富足人一般一配的 (70/209b1)
 【要指】 與富足人們一般一配的 (87/36a1)
 【問答】 和富貴人們，一般一配的 (下 18/32b9)
 【自漢】 和富貴人們，一般一配的 (70/158)
 【百英】 Classing himself (*gese*) with the rich, (60/98)
 【自英】 and to gad about precisely as if he was a rich man (70/44)

(87-19) 逛

- 【百滿】 baba+de sargaša=mbi. (87/四 16b2)
 【百訳】 方々で 遊び歩く
 【清滿】 baba+de sargaša=mbi. (74/續上 31a7)
 【新滿】 baba+de sargaša=mbi. (74/下 32b1)
 【三滿】 baba+de sargaša=mbi. (70/209b1)
 【蒙滿】 baba+de sargaša=mbi. (70/三 38a4)
 【英滿】 ba-ba-de sargashambi. (60/98)
 【初蒙】 gajar gajar+tan sajila=ji ailcila=na. (70/下 21b4)
 【初訳】 あち こちに ぶらぶら 遊び歩く
 【三蒙】 gajar gajar+tan sajila=nai. (70/209b1)

- 【蒙蒙】 ɣajar ɣajar-tur ʃuyaki=mui[!]. (70/三 38a4)
 【清漢】 各處里去曠的上 (74/續上 31a7)
 【新漢】 各處裡去逛 (74/下 32b1)
 【初漢】 各處遊玩 (70/下 21b4)
 【三漢】 各處裡遊玩 (70/209b1)
 【要指】 往各處裡游曠 (87/36a1)
 【問答】 各處兒游玩 (下 18/32b9)
 【自漢】 各處兒游玩 (70/158)
 【百英】 went pleasuring with them everywhere. (60/98)
 【自英】 and a grand seigneur? (70/44)

(87-20) 上凍

- 【百滿】 tede bi gecuhun-i erinde isina=fi. (87/四 16b2)
 【百訳】 そこで 私は 氷が張る 頃に 到って
 【清滿】 tede bi gecuhun-i erinde isina=fi. (74/續上 31b1)
 【新滿】 tede bi gecuhun-i erinde isina=fi. (74/下 32b1)
 【三滿】 tede bi gecuhun erin+de isina=fi (70/209b2)
 【蒙滿】 tede bi gecuhun erin+de isina=fi (70/三 38a4)
 【英滿】 Tede bi: “Gechukhun-i edin-de isinafi, (60/98)
 【初蒙】 tere tohai der bi kele=ne. jabar kudal=sen cak+tu (70/下 21b4)
 【初訳】 その 時点 で 私は 言う 寒風が 吹いた 時に
 【三蒙】 tere tohai dere bi kele=ne jibir kudal=sen cak+tu (70/209b2)
 【蒙蒙】 tegün-dür bi küldegüü çay-tur kür=çü[!] (70/三 38a4)
 【清漢】 到了那凍着的時候 (74/續上 31b1)
 【新漢】 那上頭我說到了上凍時候 (74/下 32b1)
 【初漢】 那時節我說到了上凍的時候 (70/下 21b4)
 【三漢】 那上頭我說到上凍的時候 (70/209b2)
 【要指】 因此我說到了冷天的時節 (87/36a1)
 【問答】 那時候兒我就說，等到上凍兒的時候兒 (下 18/32b9)
 【自漢】 那時候兒我就說，等着到了上冬的時候兒 (70/158)
 【百英】 Then I (said): “When it gets to the frosty weather, (60/98)
 【自英】 I said at the time, “Wait till the winter, (70/44)

(87-21)

- 【百滿】 jai tuwa=ra dabala se=ci. (87/四 16b3)
 【百訳】 また 見る だけだ と言うと
 【清滿】 jai tuwa=ra dabala se=ci. (74/續上 31b1)
 【新滿】 jai tuwa=ra dabala se=ci. (74/下 32b2)
 【三滿】 jai tuwa=ra dabala se=ci. (70/209b2)
 【蒙滿】 jai tuwa=ra dabala se=ci. (70/三 38a4)

- 【英滿】 jai tuwara dabala,” sechi. (60/98)
 【初蒙】 teon+ai ya=hū-gi uje=ye ge=sen. (70/下 21b5)
 【初訳】 彼が どうするかを 見よう と言った
 【三蒙】 teon+i ya=ho+igi uje=ye ge=sen. (70/209b2)
 【蒙蒙】 jiči üje=kü bui j_a keme=besü[!]. (70/三 38a4)
 【清漢】 再瞧罷咧 (74/續上 31b1)
 【新漢】 再瞧罷 (74/下 32b2)
 【初漢】 看他怎麼樣再瞧罷咧 (70/下 21b5)
 【三漢】 再瞧罷咧 (70/209b2)
 【要指】 再看罷咧 (87/36a2)
 【問答】 看他怎麼樣，再瞧罷咧 (下 18/33a1)
 【自漢】 看他怎麼樣，再瞧罷咧 (70/158)
 【百英】 then we shall see,” I said. (60/98)
 【自英】 and then we shall see how he gets on.” (70/44)

(87-22)

- 【百滿】 te. yala hendu=re gisun-de acana=ha. (87/四 16b3)
 【百訳】 今 本当に 言う 言葉に 出逢った
 【清滿】 te yala keike=hebi. (74/續上 31b2)
 【新滿】 te yala kengke=hebi. (74/下 32b2)
 【三滿】 te yala o=ho. (70/209b3)
 【蒙滿】 te yala o=ho. (70/三 38b1)
 【英滿】 Te yala yuyukhe khangkaha, (60/98)
 【初蒙】 mude uner temdek gar=ci. (70/下 21b5)
 【初訳】 たった今 本当に 兆しが 出た
 【三蒙】 odo uner temdek gar=ci. (70/209b3)
 【蒙蒙】 edüge üneker bol=bai. (70/三 38b1)
 【清漢】 如今實在苦了 (74/續上 31b2)
 【新漢】 如今真苦了 (74/下 32b2)
 【初漢】 如今果然的了 (70/下 21b5)
 【三漢】 如今果然了 (70/209b3)
 【要指】 如今果然應了我的話了 (87/36a2)
 【問答】 如今果然應了 (下 18/33a1)
 【自漢】 如今果然應了我的話了 (70/158)
 【百英】 Now in truth he is hungry and thirsty. (60/98)
 【自英】 And now there he is, in the mess I predicted he would be. (70/44)

(87-23)

- 【百滿】 hendu=me uttu hendu=cibe. (87/四 16b4)
 【百訳】 言うには この様に 言っても

- 【清滿】 uttu hendu=cibe. (74/續上 31b2)
 【新滿】 uttu hendu=cibe. (74/下 32b3)
 【三滿】 age si uttu hendu=cibe. (70/209b3)
 【蒙滿】 age si uttu hendu=cibe. (70/三 38b1)
 【英滿】 uttu khenduchibe, (60/98)
 【初蒙】 abagai ci engge=ji kele=beci. (70/下 21b5)
 【初訳】 兄貴よ あなたは この様に 言っても
 【三蒙】 abagai ci iige=ji kele=becu. (70/209b3)
 【蒙蒙】 abagai či eyimü ögüle=bečü. (70/三 38b1)
 【清漢】 雖然這樣說 (74/續上 31b2)
 【新漢】 雖然這樣說 (74/下 32b3)
 【初漢】 阿哥你雖這樣說 (70/下 21b5)
 【三漢】 阿哥你雖這樣說 (70/209b3)
 【要指】 說是這們說 (87/36a2)
 【問答】 大哥，說雖是這樣兒說 (下 18/33a1)
 【自漢】 老兄，話雖是這樣兒說 (70/158)
 【百英】 Though we may say this, (60/98)
 【自英】 Yes, Sir; I don't wonder at your being down on him; (70/44)

(87-24)

- 【百滿】 eici aina=ra. (87/四 16b4)
 【百訳】 一体 どうするのか
 【清滿】 eici aina=ra. (74/續上 31b2)
 【新滿】 eici aina=ra. (74/下 32b3)
 【三滿】 eici aina=ra. (70/210a1)
 【蒙滿】 eici aina=ra. (70/三 38b2)
 【英滿】 ainchi ainara (60/98)
 【初蒙】 odo ya=hū bui. (70/下 22a1)
 【初訳】 今 どうする か
 【三蒙】 odo ya=hū*bui. (70/210a1)
 【蒙蒙】 esebesü kerki=kü bui[!]. (70/三 38b2)
 【清漢】 或者怎麼樣呢 (74/續上 31b2)
 【新漢】 可怎麼樣 (74/下 32b3)
 【初漢】 如今可怎麼樣 (70/下 22a1)
 【三漢】 可怎麼樣 (70/210a1)
 【要指】 可怎樣呢 (87/36a2)
 【問答】 如今可怎麼樣呢 (下 18/33a1)
 【自漢】 現在他既落到這步田地 (70/158)
 【百英】 perhaps something might be done, (60/98)
 【自英】 still, now that he is in this wretched condition, (70/44)

(87-25)

- 【百滿】 yargiyan-i ša=me tuwa=me bucebu=mbio. (87/四 16b4)
【百訳】 本当に 眺め 見ていて 死なせるか
【清滿】 yargiyan-i tuwa=me bucebu=mbio. (74/續上 31b3)
【新滿】 yargiyan-i tuwa=me bucebu=mbio. (74/下 32b3)
【三滿】 yargiyan-i ša=me tuwa=me bucebu=mbio. (70/210a1)
【蒙滿】 yargiyan-i ša=me tuwa=me bucebu=mbio. (70/三 38b2)
【英滿】 yargiyan-i yasa tuwame buchebumbio? (60/98)
【初蒙】 uneren uje=ser hara=sar teon+i uku=kui-gi kuliye=n*oo. (70/下 22a1)
【初訳】 本当に 見物 していて 彼が 死ぬのを 待つか
【三蒙】 uneren uje=ser hara=sar teon+i uku=ku+igi kule=n*eo. (70/210a1)
【蒙蒙】 mayad-iyar sirte=n üje=jü ükügül=ü=mü üü. (70/三 38b2)
【清漢】 眼看着叫死嗎 (74/續上 31b3)
【新漢】 真瞧着教死嗎 (74/下 32b3)
【初漢】 當真的瞧着看着叫他死麼 (70/下 22a1)
【三漢】 當真瞧着看着叫他死麼 (70/210a1)
【要指】 當真的看着叫他死麼 (87/36a3)
【問答】 當真的, 瞧着叫他死麼 (下 18/33a2)
【自漢】 可當真的瞧着叫他死麼 (70/158)
【百英】 could we really let him die and look on? (60/98)
【自英】 it won't do to look on and see him die outright; will it? (70/44)

(87-26)

攢湊

- 【百滿】 mini gūnin-de. muse uhei majige šufa=fi. (87/四 16b5)
【百訳】 私の 考えでは 我々は 一緒に 少し 寄せ集めて
【清滿】 mini gūnin-de. muse uhei majige šufa=fi. (74/續上 31b3)
【新滿】 mini gūnin-de muse uhei majige šufa=fi. (74/下 32b4)
【三滿】 mini gūnin-de muse uhei majige šufa=fi (70/210a2)
【蒙滿】 mini gūnin-de muse uhei majige šufa=fi (70/三 38b2)
【英滿】 Mini gunin-de, muse, ukhei, majige shufafi (60/98)
【初蒙】 mini sanan-du. bida buguder bahan jaosu munggu-gi hūra=gat.
【初訳】 私の 考えでは 我々は 皆で 少し 錢 銀を 集めて
(70/下 22a1)
【三蒙】 mini sanan-du bida buguder josu munggu+igi hūra=gat (70/210a2)
【蒙蒙】 minü sanayan-dur bide bügüdeger öcūken teske=jü (70/三 38b2)
【清漢】 我心裡, 咱們公同攢湊攢湊 (74/續上 31b3)
【新漢】 我想着咱們公同湊些 (74/下 32b4)
【初漢】 我心裡想着, 咱們大家略攢湊些銀錢 (70/下 22a1)
【三漢】 我的意思咱們大家湊些 (70/210a2)

- 【要指】依我的主意咱們大家畧湊些兒 (87/36a3)
 【問答】我心裡想着，咱們大家，畧攢湊攢湊，弄點兒銀子 (下 18/33a2)
 【自漢】我心裡想着，咱們大家畧攢湊攢湊，弄點兒銀子 (70/158)
 【百英】In my opinion, we, jointly, should collect a little to help him, (60/98)
 【自英】The right thing, it appears to me, would be for us each to give a trifle, and make a subscription for him. (70/44)

(87-27)

- 【百滿】inde aisila=ci teni sain. (87/四 16b5)
 【百訳】彼に 援助すれば それで よい
 【清滿】inde aisila=ci teni sain. (74/續上 31b4)
 【新滿】inde aisila=ci teni sain. (74/下 32b4)
 【三滿】inde aisila=ci teni sain. (70/210a3)
 【蒙滿】inde aisila=ci teni sain. (70/三 38b3)
 【英滿】inde aisilafi teni sain. (60/98)
 【初蒙】tun+du tusala=bala sain yeoma sanji. (70/下 22a2)
 【初訳】彼に 援助すれば よい こと だった
 【三蒙】tun+du tusala=bele sain yeoma. senji (70/210a3)
 【蒙蒙】tegün-dür tusala=basu sayi sayin. (70/三 38b3)
 【清漢】纔好 (74/續上 31b4)
 【新漢】幫補他纔好 (74/下 32b4)
 【初漢】幫助他才好 (70/下 22a2)
 【三漢】帮他纔好 (70/210a2)
 【要指】帮他纔好 (87/36a4)
 【問答】幫幫他纔好 (下 18/33a3)
 【自漢】幫幫他纔好 (70/158)
 【百英】then it will be right. (60/98)
 【自英】That is, you would give him pecuniary aid. (70/44)

(87-28)

不妥

- 【百滿】menggun hono fajjima. (87/四 16b6)
 【百訳】銀は むしろ よくない
 【清滿】menggun hono tusa akū. (74/續上 31b4)
 【新滿】menggun hono tusa akū. (74/下 32b5)
 【三滿】tuttu o=ci menggun hono fajjuma. (70/210a3)
 【蒙滿】tuttu o=ci menggun hono fajjuma. (70/三 38b3)
 【英滿】Menggun khono tusa aku (60/98)
 【初蒙】uner engge=ji sid=bele. jaosu munggu harin moohai. (70/下 22a3)
 【初訳】実際に この様に 決めれば 錢 銀は 却って よくない
 【三蒙】uner iige=ji siid=bele. josu munggu harin moohai. (70/210a3)

- 【蒙蒙】teyimü bol=basu mönggün qarın*ču mayuqai. (70/三 38b3)
 【清漢】銀子還無益 (74/續上 31b4)
 【新漢】銀子還無益 (74/下 32b5)
 【初漢】若果这样辦，銀錢還不好 (70/下 22a3)
 【三漢】若是那样，銀子還不妥當 (70/210a3)
 【要指】銀子還不妥當 (87/36a4)
 【問答】若果這樣兒，辦銀子，還不好 (下 18/33a3)
 【自漢】若像這樣兒幫他銀子，還不是主意 (70/158)
 【百英】Money, indeed, will be no gain. (60/98)
 【自英】I don't think that's a good suggestion. (70/44)

(87-29)

- 【百滿】adara=me se=ci. (87/四 16b6)
 【百訳】なぜか と言えば
 【清滿】adara=me se=ci. (74/續上 31b5)
 【新滿】adara=me se=ci. (74/下 32b5)
 【三滿】adara=me se=ci. (70/210b1)
 【蒙蒙】adara=me se=ci. (70/三 38b4)
 【英滿】Adarame sechi? (60/99)
 【初蒙】yeo*bei ge=hule. (70/下 22a3)
 【初訳】何か と言えば
 【三蒙】yum*bi ge=kule. (70/210b1)
 【蒙蒙】yayun bui keme=besü. (70/三 38b4)
 【清漢】怎麼好呢 (74/續上 31b5)
 【新漢】怎麼說呢 (74/下 32b5)
 【初漢】怎麼說呢 (70/下 22a3)
 【三漢】怎麼說呢 (70/210b1)
 【要指】是怎麼說呢 (87/36a4)
 【問答】怎麼說呢 (下 18/33a3)
 【自漢】怎麼說呢 (70/158)
 【百英】How so? (60/99)
 【自英】I'll tell you why. (70/44)

(87-30)

- 【百滿】ini banin-be si sa=rkū ai*bi. (87/四 16b6)
 【百訳】彼の 氣質を あなたは 知らない はずがない
 【清滿】ini banin-be si sa=rkū ai*bi. (74/續上 31b5)
 【新滿】ini banin-be si sa=rkū ai*bi. (74/下 32b6)
 【三滿】ini banin-be si sa=rkū nio. (70/210b1)
 【蒙蒙】ini banin-be si sa=rkū nio. (70/三 38b4)

- 【英滿】 Ini banin-be si sarku aibi? (60/99)
 【初蒙】 teon+ai ayan jang-gi mede=h*ugei ge=j*io. (70/下 22a3)
 【初訳】 彼の 気 性を 知らない というか
 【三蒙】 teon+i ayan jang-gi mede=ku ugei ge=j*io. (70/210b1)
 【蒙蒙】 tegün-ü jang-i[!] či ülü mede=kü aji uu. (70/三 38b4)
 【清漢】 他的毛病兒你豈不知道嗎 (74/續上 31b5)
 【新漢】 他的秉性你豈不知 (74/下 32b6)
 【初漢】 他的性情不知道麼 (70/下 22a3)
 【三漢】 他的秉性你不知道麼 (70/210b1)
 【要指】 他的僻性你豈不知 (87/36a4)
 【問答】 他的脾氣，你還不知道麼 (下 18/33a3)
 【自漢】 他的皮氣，你還不知道麼 (70/158)
 【百英】 His disposition, do not you know what it is? (60/99)
 【自英】 He is so constituted, as you must know, (70/44)

(87-31)

- 【百滿】 gūni=ci. gala-de isina= nakū. (87/四 17a1)
 【百訳】 思うに 手に 入る や否や
 【清滿】 gūni=ci gala-de isina= (74/續上 31b6)
 【新滿】 gūni=ci gala-de isinju= nakū. (74/下 32b6)
 【三滿】 gūni=ci gala-de isina= manggi. (70/210b2)
 【蒙蒙】 gūni=ci gala-de isina= manggi. (70/三 39a1)
 【英滿】 Gunichi gala-de isiname (60/99)
 【初蒙】 gar-tan kur=et (70/下 22a4)
 【初訳】 手に 届いて
 【三蒙】 sana=bele gar-tan kur=et (70/210b2)
 【蒙蒙】 sana=basu yar-tur kūr=ü=ged. (70/三 39a1)
 【清漢】 想来到了手裡 (74/續上 31b6)
 【新漢】 想來一到了手 (74/下 32b6)
 【初漢】 一到手 (70/下 22a4)
 【三漢】 想來到手之時 (70/210b2)
 【要指】 想來一到手 (87/36a4)
 【問答】 一到了手 (下 18/33a4)
 【自漢】 一到了手 (70/158)
 【百英】 I think that as soon as it reached his hands it will be eaten, (60/99)
 【自英】 that the moment he got hold of the money (70/44)

(87-32)

- 【百滿】 jeke yadaha+i waji=fi. (87/四 17a2)
 【百訳】 勝手に 取って 終わり

【清滿】 jeke yadaha+i waji=fi. (74/續上 31b6)

【新滿】 jeke yadaha+i waji=fi. (74/下 32b7)

【三滿】 jeke yadaha+i waji=fi (70/210b3)

【蒙滿】 jeke yadaha+i waji=fi (70/三 39a1)

【英滿】 jeke yadakhai wajifi. (60/99)

【初蒙】 darui daocirkeget[!]. (70/下 22a4)

【初訳】 たちまち 無くなって

【三蒙】 darui doos=ji ork=it (70/210b3)

【蒙蒙】 joriy mede=n-ü[!] bara=ju (70/三 39a1)

【清漢】 吃完了的時候 (74/續上 31b6)

【新漢】 就吃完 (74/下 32b7)

【初漢】 就完 (70/下 22a4)

【三漢】 一哄精光 (70/210b3)

【要指】 一哄兒就完 (87/36a5)

【問答】 就完 (下 18/33a4)

【自漢】 就完 (70/157)

【百英】 consumed and finished. (60/99)

【自英】 there would be an end to it; (70/44)

(87-33) 照 舊 赤貧

【百滿】 da an-i fulahūn ojo=ro dabala. (87/四 17a2)

【百訳】 元の 様に 貧しく なる だけだ

【清滿】 da an-i fulahūn ojo=ro dabala. (74/續上 31b7)

【新滿】 da an-i fulahūn ojo=ro dabala. (74/下 32b7)

【三滿】 da an-i fulahūn ojo=ro dabala. (70/210b3)

【蒙滿】 da an-i fulahūn ojo=ro dabala. (70/三 39a1)

【英滿】 Da-an-i fulakhun ojoro dabala. (60/99)

【初蒙】 udal ugei basa yosu+war judeo bol=hū biš*io. (70/下 22a4)

【初訳】 程 なく また 元の様に 貧しく なる ではないか

【三蒙】 udal ugei basa yos+or judui bol=hū biš*io. (70/210b3)

【蒙蒙】 iḡayur-un yosuḡar ulayān ničügün bol=qu bui ḡ_a. (70/三 39a1)

【清漢】 仍就是光光的罷咧 (74/續上 31b7)

【新漢】 仍然是光光的罷咧 (74/下 32b7)

【初漢】 不久仍照舊赤貧罷咧 (70/下 22a4)

【三漢】 照舊赤貧罷咧 (70/210b3)

【要指】 照舊的精光罷咧 (87/36a5)

【百英】 Just as before he will be naked, surely (*dabala*). (60/99)

(87-34)

- 【百滿】 ai funce=mbi. (87/四 17a2)
 【百訳】 何が 残るか
 【清滿】 ai funce=mbi. (74/續上 31b7)
 【新滿】 ai funce=mbi. (74/下 33a1)
 【三滿】 ai fuce=mbi. (70/211a1)
 【蒙滿】 ai funce=mbi. (70/三 39a2)
 【英滿】 Ai funchembi? (60/99)
 【初蒙】 yeo ulde=hu bui. (70/下 22a5)
 【初訳】 何が 残る か
 【三蒙】 yeo ulde=ku būū. (70/211a1)
 【蒙蒙】 yambar ülede=müi[!]. (70/三 39a2)
 【清漢】 剩下什麼呢 (74/續上 31b7)
 【新漢】 剩什麼 (74/下 33a1)
 【初漢】 剩甚麼 (70/下 22a5)
 【三漢】 剩甚麼 (70/211a1)
 【要指】 剩下甚麼 (87/36a5)
 【問答】 還有剩下的麼 (下 18/33a4)
 【自漢】 連一點兒浮餘也不留, 全花了 (70/157)
 【百英】 What will remain? (60/99)
 【自英】 not a fraction would he keep in hand. He'd spend the whole of it. (70/44)

(87-35)

套 買

- 【百滿】 ine*mene emu jergi etuku uda=fi bu=ci. (87/四 17a3)
 【百訳】 却って 一 揃いの 衣服を 買って 与えれば
 【清滿】 ine mene emu jergi etuku uda=fi bu=ci. (74/續上 31b7)
 【新滿】 ine mene emu jergi etuku uda=fi bu=ci. (74/下 33a1)
 【三滿】 ine mene emu jergi etuku uda=fi bu=ci (70/211a1)
 【蒙滿】 ine mene emu jergi etuku uda=fi bu=ci (70/三 39a2)
 【英滿】 Ine mene emu jergi etuku udfi buki. (60/99)
 【初蒙】 harin tun+du nige iji del hūbcasu hūdaldū=ji ab=at uk=bele.
 【初訳】 却って 彼に 一 揃いの 衣服を 買 っ て 与えれば
 (70/下 22a5)
 【三蒙】 harin tun+du nige iji debal hūbcaso hūdaldū=ji ab=at uk=bala
 (70/211a1)
 【蒙蒙】 bari časi nigen jerge debel qudaldū=n ab=ču ög=besü (70/三 39a2)
 【清漢】 將計就計的買一套衣裳給他 (74/續上 31b7)
 【新漢】 索性買一套衣裳給他 (74/下 33a1)
 【初漢】 還是買一套衣裳給他 (70/下 22a5)
 【三漢】 索性買一套衣服給他 (70/211a1)
 【要指】 索性買一套衣服給他 (87/36a5)

- 【問答】倒是買一套衣裳給他（下 18/33a4）
 【自漢】倒不如買一套衣裳給他（70/157）
 【百英】Anyhow, a suit of clothes we should buy and give him. (60/99)
 【自英】No; I should say that if we were to buy him a suit of clothes, (70/44)

(87-36) 有益

- 【百滿】inde hono tusangga dere.. (87/四 17a3)
 【百訳】彼に むしろ 役に立つ だろう
 【清滿】inde hono tusangga dere.. (74/續上 32a1)
 【新滿】inde hono tusangga dere.. (74/下 33a2)
 【三滿】inde tusangga dere.. (70/211a2)
 【蒙滿】inde tusangga dere.. (70/三 39a3)
 【英滿】Inde khono tusangga, dere. (60/99)
 【初蒙】maši tusa baha.. (70/下 22b1)
 【初訳】甚だ 役に立つ のだ
 【三蒙】masi tusa baha.. (70/211a2)
 【蒙蒙】tegün-dür tusatai bui j_a.. (70/三 39a3)
 【清漢】倒像有益の様（74/續上 32a1）
 【新漢】倒與他有益罷（74/下 33a2）
 【初漢】狠有益啊（70/下 22b1）
 【三漢】與他有益啊（70/211a2）
 【要指】與他還有益罷（87/36a6）
 【問答】還有點兒益處（下 18/33a4）
 【自漢】還有點兒益處（70/157）
 【百英】That, indeed, will be a benefit to him, that will be it. (60/99)
 【自英】that would be of some use. (70/44)

〔待続〕